

*Music for Cultural Harmony*

# 文化和谐交响诗

7 December 2012 at 8 pm  
Shenzhen Concert Hall

2012年12月7日晚8点  
深圳音乐厅





## **Melody for Dialogues among Civilizations Association**

### **Objective and background**

MDACA was established in Paris, France in December 2004 incorporated as a non-profit organization in NY in March 2007 and in Geneva in 2009. The general objective of the Association is to promote multicultural dialogues through music as a new and innovative means of communications leading to universal respect for cultural diversity and tolerance. Dialogues through melody could provide a major breakthrough in mutual understanding among people who share universal values and can help in creating culture of peace among the global community.

Website / 网址: [www.melodydialogue.org](http://www.melodydialogue.org) [www.madarshahi.org](http://www.madarshahi.org)

E-mail / 电邮: [melody.dialogue@gmail.com](mailto:melody.dialogue@gmail.com) and [president@melodydialogue.org](mailto:president@melodydialogue.org)

PARIS / 巴黎

27 Ave Foch, Paris 75016

149, avenue du Maine F-75014 Paris, France

Tel.: +33 (0)6.72.43.26;44 Fax: +33 (0)1.45. 017038

Face Book : Melodydialogue Association; Mehri Madarshahi

Twitter : @melodydialogue

The Association was awarded / 协会曾荣获:

The UNESCO 60th Anniversary Medal (December 2006) /

联合国教科文组织成立60周年大奖 (2006年12月) & The Marrakech International Prize (June 2005) / 马拉喀什国际大奖 (2005年6月)

### **文明间对话音乐协会介绍**

文明间对话音乐协会 (MDAC) 是一个非营利性组织。协会致力于用音乐作为战略性和创新性的交流方式, 推动跨文化对话。音乐的力量为所有尊重普世价值的人们提供了一个增进相互了解的契机, 同时还有助于在全球社会中营造和平文化。

文明间对话音乐协会选择举办大型跨文化主题音乐会这种切实可行的方式来推动和平与和谐。在过去的八年中, 协会邀请了来自79个国家近500位国际艺术家参与演出。协会主办的音乐外交活动包括在纽约和杭州与世界著名作曲家谭盾先生合作的国际水日音乐会 (2012年), 庆祝尤里·加加林太空之旅50周年音乐会 (联合国教科文组织, 巴黎, 2011年), 第16届亚运会音乐会 (中国广州, 2010年), 绿色星球音乐会 (地球高峰会, 日内瓦, 2009年), 国际和平与宽容日音乐会 (巴黎、纽约和古巴, 2007和2008年), 以及4场在联合国教科文组织和尼日利亚举办的“文明间对话”大型多元文化音乐会 (2005-2006年)。

为了使协会的理念能够在全球范围内得到传播, 协会在举办这些活动的同时还策划了一系列国际论坛、出版物和多媒体宣传材料。2010年, 协会得到了广州市副市长的表彰。联合国教科文组织也因其创新的跨文化对话形式向协会颁发了联合国教科文奖章。2006年, 协会获得马拉喀什国际大奖。

2012年10月23日, 文明间对话音乐协会荣获阿斯彭文化外交奖 (Aspen Cultural Diplomacy Award), 以表彰其在促进文化间理解和音乐外交领域所起到的日益重要的作用。



***Message from Mr. Wu Yihuan,  
Deputy Mayor of Shenzhen  
on the occasion of the Music for Cultural  
Harmony International Creative Concert***

7 December, 2012



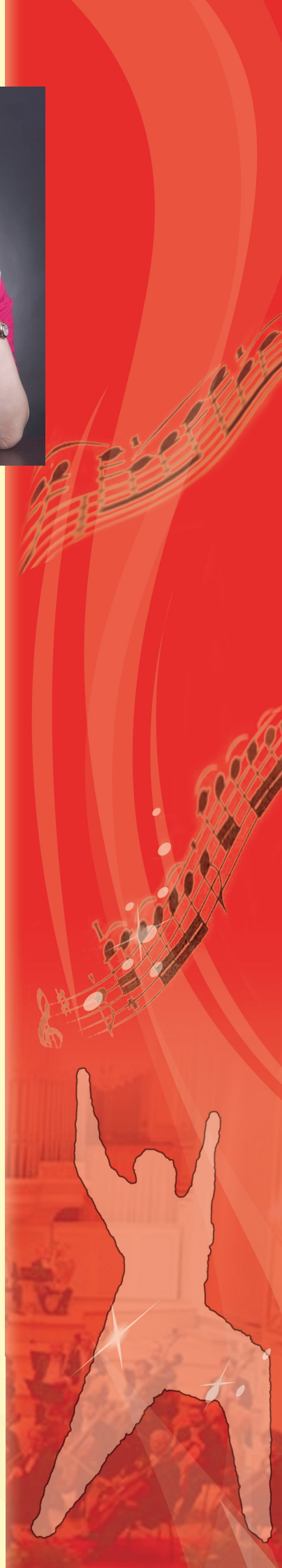
As the year draws to a close, the city of Shenzhen is once more illuminated by the light of Creativity and has been filled with the excitement inspired by the eighth edition of the unique event: «Shenzhen Creativity December».

Encapsulating the sentiments of its people, Shenzhen has chosen the theme of Global Vision and Dialogue among Civilizations for this eighth edition of Creativity December. As part of this celebration, the city is hosting the Music for Cultural Harmony International Creative Concert where nearly 30 international artists from 4 continents and a dozen countries, will engage in a spectacle of cultural interaction and musical dialogue with the city. On behalf of the Shenzhen Municipal People's Government I would like to extend my warm welcome to the artists travelling afar from different countries and express my sincere thanks to all the relevant offices, departments and staff for their hard work in bringing this concert to life.

As China's first Design City and member of UNESCO's Creative Cities Network, Shenzhen has successfully joined hands with Melody for Dialogue among Civilizations Association on this project, which will have a far-reaching impact. Having a more open attitude to worldwide exchanges with other outstanding civilizations is not only a necessity for Shenzhen to speed up its modernization and internalization, but also to enhance its innate spirit of tolerance, inclusivity and diversity, further highlighting the city's pioneering ambition and devotion to create new cultural wonders. The success of the concert will further promote cultural exchanges between Shenzhen and other countries and regions. Dialogue among Civilizations will thus usher the city onto a broader and more accessible path.

I believe that the inspirational melodies of the Music for Cultural Harmony International Creative Concert will make the Day of Creative Design even more meaningful, and I hope that, at the end of the year 2012, the diversity, harmony and creativity of the music we are about to enjoy will bring us peace and joy, and that the dialog between Shenzhen and the world will be as melodious as music.

Wu Yihuan  
Deputy Mayor of  
Shenzhen Municipal People's Government





**深圳市副市长**

**吴以环 女士**

**文化和睦交响诗国际创意音乐会致辞**

2012年12月7日

又值岁末，鹏城画框再一次被创意的印章炫亮。这道独属深圳的墨彩，正以创新的手笔，铺展第八届“创意十二月”不一样的精彩。

承载着市民的期待，深圳创意十二月的第八次亮相选择了“国际视野、文明对话”的主题。因此，我们迎来了这场“文化和睦交响诗国际创意音乐会”和四大洲、十多个国家近30名艺术家与深圳进行文化互动、和音同唱。在此，我谨代表深圳市人民政府，向远道而来的各国艺术家们表示热烈欢迎！向为音乐会筹办付出辛勤劳动的相关机构和工作人员表示诚挚感谢！

作为中国第一个“设计之都”和联合国教科文组织全球创意城市网络成员，深圳与文明间对话音乐协会的这次成功联手，影响深远。以更加开放的姿态与世界各国优秀文化交流碰撞，既是深圳加快国际化现代化先进城市建设进程的需要，亦是开放包容、海纳百川的城市品格使然，更是勇创文化奇迹的先锋气魄的又一次彰显。此次音乐会的成功举办，必将进一步促进深圳与世界各国和地区的文化交流，“文明对话”也将由此开启更加广阔而畅达的通道。

我相信，深圳创意设计日将因文化和睦交响诗国际创意音乐会的美妙乐章而更具内涵。愿多元、和谐、创意的音符为2012年的岁末平添更多的祥和与欢乐，愿深圳与世界的对话永远如歌声般动听，乐声般悠扬。

深圳市人民政府副市长 吴以环



***Message from  
Madame Irina Bokova  
Director General of UNESCO***

**O**n the occasion of the concert organized by the Melody for Dialogue among Civilizations Association

Shenzhen City, 7 December 2011

This evening's cultural programme inaugurates a month of celebrating design and creativity in Shenzhen, a city designated by UNESCO as a member of its Creative Cities Network some four years ago.

This reflects our strong shared conviction that culture and creativity are two sides of the same coin, embracing artistic prowess and excellence and demonstrating the power of diversity. This is why it is so fitting for a multicultural concert to inaugurate this month of celebration. Music speaks to all peoples and symbolizes the unique ability of culture to bring people together.

Culture is not only a wellspring of strength for identity and belonging -- it is also the soul of peaceful coexistence, nationally and internationally, and it lies at the root of cooperation in this age of the creative economy. Culture is a force for both peace and prosperity that promotes dialogue and reconciliation, along with economic and social development.

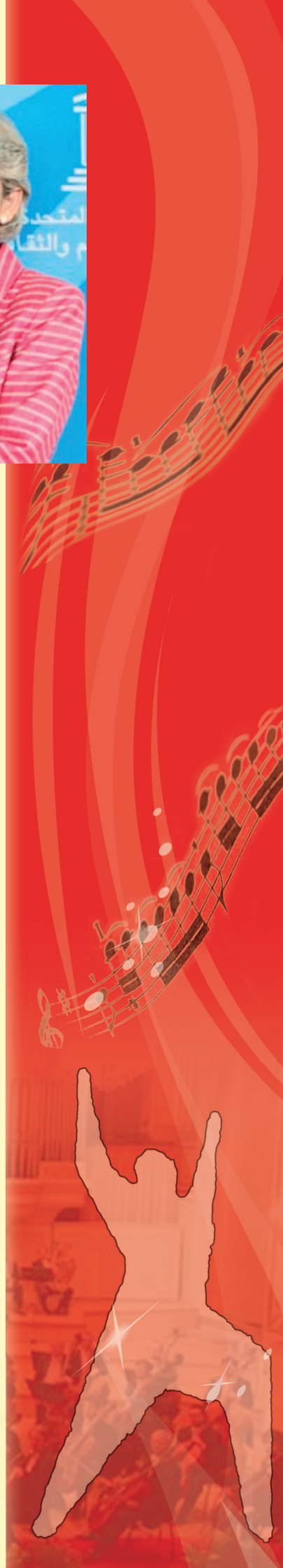
Featuring artists from four continents, this evening's concert embodies the spirit of international dialogue, mutual understanding and cooperation. In a globalizing world, we must do far more to explore and harness the positive impact of artistic encounters to unite people around a common language -- the language of creativity. In this context, UNESCO upholds artistic education from a very young age to sensitize all to the importance of the arts for mutual understanding and the appreciation of the diversity of cultures and traditions. Music is especially important, as a universal means of communication and a vehicle of understanding and respect. Music speaks a language of peace and harmony that all understand.

With this concert, Music for Cultural Harmony, Shenzhen is advancing global music interaction. Its collaboration with the Melody for Dialogue Association, which has successfully organized multicultural concerts and musical events around the world very much in line with UNESCO's mandate, is inspiring at a time when the world is searching for new bridges to peace. In this way, Shenzhen is actively contributing to the rapprochement of cultures, which lies at the heart of UNESCO's mission.

I salute the leadership of Shenzhen for its initiative, and I wish all a successful event, opening a cultural season guided by our shared belief in "unity in diversity".

Irina Bokova

*Irina Bokova*





**联合国教科文组织总干事  
伊琳娜·博科娃 女士  
献给文明间对话音乐协会举办的  
音乐会的贺词**

深圳市，2012年12月7日

深圳市于四年前被联合国教科文组织选为其“全球创意城市网络”的成员。今晚的这场文化节目将拉开深圳市为期一个月的设计和创意庆祝活动的序幕。

这折射出我们强烈的共同信念：文化和创造力相辅相成，运用艺术的力量及其非凡表现，以及展示多样性的力量。因此，把这场多元文化音乐会作为一系列重要活动的开幕典礼亦恰如其分。音乐能被所有不同语言的人们所理解，它象征着文化所具有的把人们团结并汇聚起来的独特力量。

文化不仅是认同感和归属感的力量之源，也是国家和国际层面和平共处的灵魂。在现今的创意经济时代，文化根源于合作。文化不但是促进经济和社会发展的手段，更是推动和平与繁荣的动力，并且进而促进对话与和谐。

参演今晚音乐会的艺术家们来自四大洲，这正体现了国际间对话、相互理解与合作的精神。在愈发全球化的世界中，我们必须进一步探索并善用国际间艺术家交流所产生的积极影响。作为一种共通的交流手段，一个理解与尊重的载体，音乐显得尤为重要。音乐是和平与和谐的语言，不存在国界，并能触及所有的人。

通过这场“文化和睦交响诗”音乐会，深圳市推动了全球间的音乐互动。“文明间对话音乐协会”曾经在世界各地成功举办了一系列多元文化音乐会及其它音乐活动，并且大部分的这些活动都得到了联合国教科文组织的支持。在全球社会都在积极探寻新的和平之桥的年代，深圳市与该音乐协会的合作尤其鼓舞人心。如是，深圳市为促进文化间和睦作出了积极的贡献，而这亦正是联合国教科文组织的核心使命。

我对深圳市领导的倡议深表敬意。我衷心祝愿此次活动获得圆满成功，并且用我们“合而不同”这一共同的信念来开创一个“文化季节”。

伊琳娜·博科娃

*Irina Bokova*



***Message from Mehri Madarshahi  
President of Melody for Dialogue  
among Civilizations Association***



**T**onight we are celebrating the importance of cultural harmony in the book of civilizations. This celebration is not only timely but very appropriate since it is taking place in the City of Shenzhen. -a city embracing a great number of Chinese minorities whose culture and value systems are fully respected and are routinely corporated into its cultural system with openness This has led to new possibilities for new ways of learning and living together.

Shenzhen was nominated as a member of the UNESCO CREATIVE CITY NETWORK in 2008 and part of this designation was due to innovative approaches Shenzhen has chosen to deal with cultural harmony through arts and music.

This partly represents an ancient cultural trend and not far from the teaching of CONFUCIUS, the great Chinese philosopher who believed «To educate someone, one should start with poems, emphasize of ceremonies, and finish with music.» MENCIUS even went as far as to say that «IF A KING LOVES GOOD TRADITIONAL MUSIC, THEN HIS KINGDOM AND RULES WILL BE IMPROVED». He used the logic that if the King and those under the King's rule enjoy the same music, then those under his rule will respect and relish the King and his system of rule.

MELODY FOR DIALOGUE ASSOCIATION not only embraces the importance of this message but also throughout its existence has tried to demonstrate its practical use by organizing a number of multicultural concerts engaging over 500 international artists representing some 78 countries. Today, we are the great believer that music can transcend racial, cultural, and ideological boundaries and can be considered an effective universal language that brings together human beings from all different origins, backgrounds, and ethnicities. Culture is an essential component of human development. It represents a source of identity, innovation and creativity for individuals and communities as well as a tool for reconciliation and social cohesion. In addition, culture possesses intrinsic value for economic growth and is an asset essential for reducing poverty and achieving sustainable development.

Tonight's programme will represent a cultural bridge between 17 artists representing 4 continents and north, south, east and west of universe. They will create a musical dialogue among not only various geographic regions but also between various traditional instrument and classical orchestra and through this program they proved in practical demonstration that there is no cultural differences between them and conversation through music knows no boundaries and limitations.

We salute the City of SHENZHEN to have opted for such culturally diverse programme as a symphonic poem to the opening of its Creative Cultural Festival.

Mehri Madarshahi

A stylized, handwritten signature in black ink, appearing to read 'M. Madarshahi'.





## 文明间对话音乐协会主席

### 梅里·马达沙希女士致辞

今晚，我们将庆祝文化和睦在世界文明中的重要性。深圳市汇聚了众多的中国少数民族群体，他们的文化和价值体系得到了充分的尊重，并被融入深圳市具有开放性的文化体系之中。这为人们探寻共同学习和生活的新途径提供了可能性。所以，在深圳市举办该庆祝活动不但及时，而且十分适宜。

2008年，深圳市成为联合国教科文组织创意城市网络的成员。当选原因之一就是深圳市选用创新手段，通过艺术和音乐来创建文化和睦。

这在一定程度上体现了中国悠久的历史传统。中国伟大的哲学家孔子推崇“举于诗，立于礼，成于乐。”孟子甚至说过，“如果一个帝王喜好优秀的传统音乐，那么他的国家和治国之道将会得到改善。”他还认为如果帝王和在其统治下的人民喜好同样的音乐，那么人民就会尊重帝王和其治国之道，并对此津津乐道。

“文明间对话音乐协会”不仅坚信音乐的这一重要性，而且还通过组织举办一系列多元文化音乐会来试图向世人展示这一点。迄今为止，共有来自78个国家的500多位国际艺术家参与了协会举办的多元文化音乐会。今天，我们更加相信音乐可以超越种族、文化和思想形态的界限，并且把它认为是一种有效的世界通用语言，将不同起源、背景和种族的人们汇聚到一起。文化是人类发展的重要组成部分。它是个人与社区的特征、创新和创造力的来源之一，同时又是实现社会和解和提升社会凝聚力的一种工具。此外，文化对经济增长有着固有的价值，也是减少贫困和实现可持续发展的一笔至关重要的财富。

今晚的音乐会如同一座由代表着4大洲及世界各地区的17位艺术家们架起的文化之桥。在他们之间将构建起一场不仅是不同地域，而且是多种传统乐器与古典交响乐团之间的音乐对话。通过这场音乐会，他们将向大家展示其之间不存在任何的文化差异，音乐对话亦没有边界和限制。

深圳市决定把这场多元文化音乐会作为献给“创意文化节”开幕的一首交响诗。对此，我们向深圳市表示诚挚的敬意。



# «Music for Cultural Harmony» *Bizet, but not only...*

*This Concert is to underline and demonstrate the importance of Shenzhen as an open gateway to the world embracing diverse cultures with harmony*

**Conductor:** Maestro Bartholomeus-Henri VAN de VELDE

**Orchestra:** Shenzhen Symphony Orchestra

**Venue:** Shenzhen Concert Hall / **Date and Time:** December 7, 2012 at 8 pm

## *Programme*

1. **“Kokopanitsa” A jazz prelude to peace with:**  
Nguyễn Lê (Vietnam/France), Electric Guitar  
Mieko Miyazaki (Japan), koto & vocals  
Prabhu Edouard, (India) tablas & vocals
  2. **Rodrigo Turina de Falla: Concierto de Aranjuez**  
**(second movement: Adagio)**  
Nilko Andreas Guarin (Colombia), Solo Guitar  
Angelica de la Riva (Brazil), Mezzo Soprano  
Dancer: Rim Charabeh (Syria- France)
  3. **Georges Bizet: L’Arlésienne**  
Prelude  
Carillon – Allegro moderato  
Farandole
  4. **Aleksandr Borodin: Prince Igor “Polovtsian Dance” (Kochenovsky)**  
Dancers:  
Rim Charabeh (Syria-France)  
Huang Haojia and Liu Yangqun (Kung Fu artists from Shaolin Temple, China)  
Dancers from «Shenzhen Arts School»  
With:  
Chorus: Shenzhen Symphony Orchestra Choir
- \*\*\* *Intermission* \*\*\*
5. **Camille Saint-Saens: Introduction & Rondo Capriccioso op. 28**  
Wolfgang David (Austria), Violin
  6. **Vincenzo Bellini: Casta Diva (Norma)**  
**George Bizet: Habanera (Carmen)**  
Kristina Kolar (Croatia), Mezzo Soprano
  7. **«Unity in Diversity»**  
**New compositions based on Mussorgski/Ravel: Picture of an Exhibition**  
Yang Yingying (China) Pipa player  
Mücahit Isık (Turkey), Saz  
Dragan Dautovski, (Macedonia), kaval  
Mukesh Sharma (India), Sarough  
Adnan Fatlallah (Syria), Oud  
Nguyễn Lê (Vietnam/France), Electric Guitar  
Mieko Miyazaki (Japan), koto & vocals  
Prabhu Edouard (India), tablas & vocals  
Kengo Saito (Japan), Rubâb  
Guo Gan (China), Erhu  
Nima Niktabe (Iran), Daf  
Gankhulug Battumur (Mongolia), Drum and Voice  
Tsolmon Enkhbayar (Mongolia), Voice  
Chinbat Orkhonbaatar (Mongolia), Voice
  8. **«The Great Gate of Kiev»**  
Mussorgsky/ Ravel : «Picture of an Exhibition- The Great Gate of Kiev»  
New Interpretation  
Shenzhen Symphony Orchestra and Global Musicians

# Programme



# “文化和睦交响诗”多文化音乐会

## 比才，但不仅仅是…

宣传深圳是一个能够包容  
不同文化的国际性开放城市

**指挥：** Bartholomeus-Henri VAN de VELDE

**乐团：** 深圳交响乐团

**地点：** 深圳音乐厅 **时间：** 2012年12月7日晚8点

### 曲目：

#### 1. “Kokopanitsa” 爵士前奏

电吉他：Nguy ê n L ê (越南/法国)

十三弦古筝、人声：Mieko Miyazaki (日本)

手鼓、人声：Prabhu Edouard (印度)

#### 2. “阿兰费兹协奏曲” (第二乐章：柔板)

作曲：Rodrigo Turina de Fella

吉他独奏：Nilko Andreas Guarin (哥伦比亚)

女中音：Angelica de la Riva (巴西)

#### 3. “阿莱城姑娘”，作曲：比才

序曲

钟琴曲—中快板

法兰多拉舞曲

#### 4. “波罗维茨人的舞曲”，选自《伊戈尔王子》(Kochenovsky)

作曲：鲍罗丁

舞蹈：Rim Charabeh (叙利亚/法国)

黄家好、刘杨群 (中国少林寺功夫艺术家)

中国深圳艺术学校舞蹈演员

合唱：深圳交响乐团合唱团

### 幕间休息

#### 5. “引子与回旋随想曲”，作品28号，作曲：圣桑

小提琴独奏：Wolfgang David (奥地利)

#### 6. “圣洁的女神”选自《诺玛》，作曲：贝利尼

“哈巴内拉舞”选自《卡门》，作曲：比才

女中音：Kristina Kolar (克罗地亚)

#### 7. “合而不同 (Unity in Diversity)”

基于穆索尔斯基/拉威尔的“展览会图画”的新作曲

琵琶：杨莹莹 (中国)

萨兹琴：Mücahit Isık (土耳其)

长笛：Dragan Dautovsky (马其顿)

萨罗德琴：Mukesh Sharma (印度)

乌得琴：Adnan Fadlallah (叙利亚)

电吉他：Nguy ê n L ê (越南/法国)

十三弦古筝、人声：Mieko Miyazaki (日本)

手鼓、人声：Prabhu Edouard (印度)

鲁巴伯琴：Kengo Saito (日本)

二胡：果敢 (中国)

达夫鼓：Nima Niktabe (伊朗)

鼓、人声：Chad Enkhbayar (蒙古)

人声：Gankhulug Battumu (蒙古)

人声：Chinbat Orkhonbaatar (蒙古)

#### 8. “展览会图画—基辅之门”，作曲：穆索尔斯基/拉威尔

深圳交响乐团

和其他国际音乐家



**Mo Bartholomeus**  
**Henri Van de Velde**  
**Conductor – Belgium**

**M**aestro Bartholomeus-Henri Van de Velde is a Belgian Conductor and music director born in 1960.

He enjoyed great success as guest conductor of orchestras around the world, most notably the Hungarian Philharmonic in Budapest, the National Orchestra of Mexico, the Czech Chamber Orchestra, the Dubna Symphony Orchestra in Moscow, the Yamagata Symphony Orchestra in Japan, the Flint Symphony Orchestra and the Tulsa Symphony Orchestra in the United States, the Deutsche Kammerakademie, the Guanajuato Symphony Orchestra, the State of Mexico Symphony Orchestra in Xalapa, the Croatian Chamber Orchestra, Vojvodina Symphonic Orchestra, Serbia, the Slovak Sinfonietta and the Seoul Philharmonic in Korea. In 2009 he conducted a concert at the “Teatro Colón” with the Orquesta Filharmonica Buenos Aires in Argentina.

Bartholomeus-Henri Van de Velde started his professional career in music as a violinist. He pursued his studies as professional violinist at the “Royal Conservatoire of Antwerp and Brussels”.

Mo Van de Velde has studied under the baton of renowned conductors such as: Charles Bruck, Seiji Ozawa, Enrique Arturo Diemecke, Jorma Panula and under the personal direction of Lorin Maazel. He has worked with major artists including: Mstislav Rostropovitch, Nobuko Imai, Yuzuko Horigome, Liviu Prunaru, Olga Pasichnyk, Marie McMaughlin, Edna Stern, Jean-Claude Vanden Eynde, Karine Lechner, Sandrine Cantoreggi, Ronald Vanspaendonck, Véronique Bogaerts, Stephen Salters, Iwona Sobotka, Eugenio Toussaint, Martin Cousin, Liu Fang, Lorenzo Gatto, Maria Gavrilova, and Daniel Blumenthal.

Mo Van de Velde is the founder, music director and conductor of the “Charlemagne Orchestra for Europe” that combines selected musicians from 27 countries and offers works from the classical and romantic repertoire as well as works composed by contemporary artists. He has led the orchestra in acclaimed performances throughout Brussels, Luxembourg and The Netherlands in venues including the “Palais des Beaux-Arts” and the “Théâtre de la Monnaie” in Brussels, as well as the “Concertgebouw” in Amsterdam. The Charlemagne Orchestra was in residence in the 2008 Intermezzo Opera Festival and the Elardo International Opera competition in Bruges, where he led performances of The Magic Flute, the Opening Gala concert and Final concerts. The “Charlemagne Orchestra” is invited to perform on a regular basis and has henceforth created a new name for itself that encompasses its open view and great heart for Europe: “Charlemagne Orchestra for Europe”.

Maestro Bartholomeus-Henri Van de Velde has been the Ambassador for ROLEX for 5 years, the Ambassador for BMW serie 7 for 5 years & Jaguar XJ for one year and is the honorary member of the Optimistan Club of Belgium.



Artistes

**巴塞罗梅斯-亨利·范德费尔德**

**指挥家 - 比利时**

出生于1960年的音乐大师巴塞罗梅斯-亨利·范德费尔德是一位来自比利时的指挥家兼音乐总监。

他受世界各地的交响乐团之邀担任客席指挥，取得了巨大的成功。他曾经指挥过的乐团包括著名的匈牙利布达佩斯爱乐乐团、墨西哥国家交响乐团、捷克室内乐团、莫斯科杜布纳交响乐团、日本山形交响乐团、美国弗林特交响乐团和塔尔萨交响乐团、德意志室内乐学院乐团、瓜纳华托交响乐团、哈拉帕墨西哥州交响乐团、克罗地亚室内乐团、塞尔维亚伏伊伏丁那交响乐团、斯洛伐克小交响乐团和韩国首尔爱乐乐团。2009年，他与布宜诺斯艾利斯爱乐乐团合作，在阿根廷哥伦布剧院指挥了一场音乐会。

巴塞罗梅斯-亨利·范德费尔德以小提琴手开始了其音乐职业生涯，并且在安特卫普和布鲁塞尔皇家音乐学院进行了小提琴专业学习。

亨利·范德费尔德不但师从众多著名指挥家，如查尔斯·布鲁克、小泽征尔、恩里克·阿图罗·迪耶梅克、约玛·帕努拉，而且还接受过洛林·马泽尔的个人指导。与其合作过的著名艺术家有姆斯蒂斯拉夫·罗斯特罗波维奇、今井信子、堀米优族子、利维乌·普鲁纳乌、奥尔加·帕奇尼克、玛丽·麦克莫林、埃德娜·斯特恩、让-克洛德·范登·恩德、卡琳·莱希纳、桑德琳·坎托瑞奇、罗纳德·范斯巴恩冬克、维罗尼卡·伯格克斯、斯蒂芬·萨尔特斯、艾沃纳·索博特卡、欧金尼奥·杜桑、马丁·克什、刘方、洛伦佐·加托、玛丽亚·加夫里洛娃和丹尼尔·布卢门撒尔。

音乐大师巴塞罗梅斯-亨利·范德费尔德也是“查理曼欧洲乐团”的创始人、音乐总监兼指挥。该乐团由来自27个不同国家的音乐家组成，擅长演奏古典浪漫剧目和当代音乐家们的作品。他带领乐团在布鲁塞尔、卢森堡与荷兰的知名场所演出，例如位于布鲁塞尔的艺术宫和皇家铸币局剧院，以及阿姆斯特丹音乐厅等。乐团参加了2008年在布鲁日举行的“间奏曲歌剧节”和“艾拉多国际歌剧大赛”。当时，他指挥了《魔笛》、开幕庆典音乐会和闭幕音乐会共三场演出。“查理曼欧洲乐团”经常受邀演出，并以其面向欧洲的开放视野而声誉鹊起。

音乐大师巴塞罗梅斯-亨利·范德费尔德曾经出任劳力士（5年）、宝马7系列（5年）和捷豹XJ（1年）的品牌大使。他还是比利时Optimistan俱乐部的荣誉会员。



### **Angelica de la Riva**

**Soprano – Brazil**

“Ms. de la Riva has a gorgeous presence, a warm, agile and powerful voice, refinement and posture of a great singer.” *Jornal do Brasil.*

Angelica de la Riva is internationally recognized as one of the most successful sopranos of her generation both in Opera and Chamber Music.

Highlights of Ms. de la Riva's performances include Rossini's *L'Italiana in Algieri* with the Prague Philharmonic Orchestra in Paris with *Melody Dialogue - Melody for Peace* as well as the same production with the Orchestra of St. Luke's on her Lincoln Center debut being the first Brazilian Soprano to perform at Avery Fisher Hall. *Passion in Venice* at the Museum of Biblical Art. Also in NY, Ms. de la Riva premiered the lead role of *Filomena* in *The Rise and Fall of the First World*, Chamber Opera by Michael Kowalski; *Poppea* in *L'Incoronazione di Poppea*; *The Countess* in *Marriage of Figaro*; *Sandrina* in *La Finta Giardiniera*; *La Chatte/L'Ecureuil* in *L'Enfant et les Sortilèges*; *Desirée* in Stephen Sondheim's *A Little Night Music*; off Broadway



Titania in Fools in Love Midsummer Night's Dream; Ceres in The Tempest - The Tempest Fools; Brahms's Liebes Lieder and Neues Liebes Lieder. O Cavalinho Azul an operetta by Tim Rescala and Maria Clara Machado at the Tablado Theater in Rio de Janeiro; Disney theatrical production of Beauty and the Beast in São Paulo, Brazil.

A passion for Iberian-American art song, inspired by her Cuban/Spanish ancestry, has led Ms. de la Riva to also specialize in this repertoire and to introduce Brazilian classical music to a wider audience. Her outstanding interpretation of this music has led to several performances including the inaugural concert of La Fresneda Concert Hall in Asturias, Spain, accompanied by Orchestra de Camara de Sieros; The Spanish Song Festival in Granada with Teresa Berganza; Inaugurated the Brazilian Cultural Center-BEA in NY and Carnegie Hall in NY interpreting Brazilian Classical Composers. She has also performed at Strathmore in Washington, DC; Jay Pritzker Pavilion at Millennium Park in Chicago as half of "De la Riva Guarin duo" with classical guitarist Nilko Andreas; XXXVIII Festival Internacional de la Cultura in Colombia; Moments musicaux in Normandy, France; C. Cultural Banco do Brasil.

Upcoming engagements include tour "L'amour, la vie et la mort à travers la chanson et la guitare" with Alliance Française in Colombia – Teatro Amira de la Rosa, Teatro Adolfo Mejia, Museo Nacional, concert and master class at Universidad EAFIT in Medellin, Homenage a Federico Garcia Lorca at Instituto Cervantes in NYC, Teatro Municipal Rio de Janeiro and Festival Vale do Café in Brazil, "De la Riva Guarin duo" concerts in France, Switzerland, Germany as well as the Amazonas 12.12.12 at Carnegie Hall.

## 安吉丽卡·德拉里瓦

女高音歌唱家 - 巴西

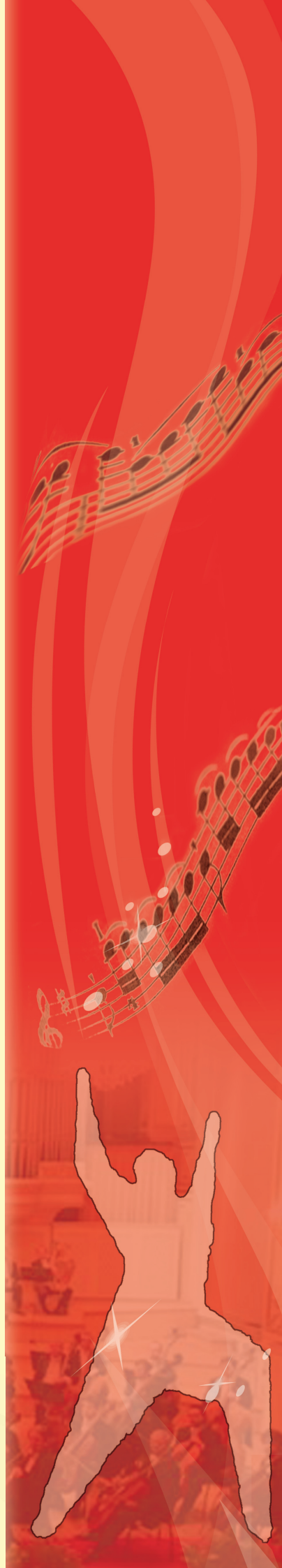
“德拉里瓦女士拥有一位伟大歌唱家所应有的华丽、高贵的外表，温暖、敏捷而有力的声音，以及优雅和姿势。” - 巴西新闻报。

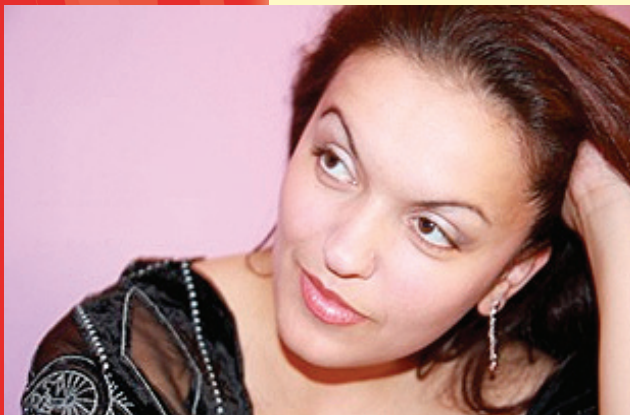
在国际歌剧和室内乐界，安吉丽卡·德拉里瓦是其这一代音乐家中最成功的女高音歌唱家。

德拉里瓦女士的音乐生涯亮点包括与布拉格爱乐乐团合作的罗西尼的《阿尔及尔的意大利女郎》，在巴黎与音乐对话协会（Melody）的合作《和平之声》，与圣卢克乐团在林肯艺术中心的上述同一作品的合作（这让她成为了第一个在艾弗里费雪厅演出的巴西女高音），以及在圣经艺术博物馆的演出《威尼斯激情》。此外，德拉里瓦女士还在众多音乐作品中担任重要的角色，比如在迈克尔·科瓦尔斯基的室内歌剧《第一世界的兴衰》首演中担纲主角菲洛梅娜，《坡贝亚的加冕》中的坡贝亚，《费加罗的婚礼》中的伯爵夫人，和《虚伪的女园艺师》中的桑德丽娜等。

德拉里瓦女士的古巴和西班牙血统激发了她对伊比利亚-美国艺术歌曲的热爱和专注，并且致力于将巴西古典音乐介绍给更多的听众。她在这一领域的杰出表现，使她有机会在众多重要演出中登场表演，比如由卡马拉·德西尔罗乐团伴奏的西班牙阿斯图里亚斯弗雷内达音乐厅的落成首演，与特蕾莎·布甘萨共同在格拉纳达西班牙音乐节上演出，位于纽约的巴西文化中心的落成演出，以及在纽约卡内基音乐厅演绎巴西古典作曲家的作品等。

近期，德拉里瓦女士将参与和哥伦比亚法语联盟合作的《用歌声和吉他来表达爱、生命和死亡》的巡演，麦德林EAFIT大学的音乐会和大师班，以及在纽约举行的纪念费德里戈·加西亚·洛尔卡的演出等。





## **Kristina Kolar**

**Mezzosoprano – Croatia**

**K**ristina Kolar is a leading Croatian mezzo-soprano of the younger generation, winner of the state vocal competition.

She studied with famous world singer Ljiljana Molnar Talajic, and graduated in Zagreb Music Academy in the class of Professor Zdenka Žabčić Hesky.

She has followed several Master Classes, such as: 2003: Accademia Lirica del Rotary International,

Milano, Prof. Rubboli-Montanari-Marchesi; 2007: Alessandro Svab, Italy; 2008: Nelli Manuilenko, Ukraina to perfect her music.

In 2002. Kolar sang in at its premiere of the opening night of the Musical Biennale Zagreb the main role in opera Animal farm (Igor Kuljerić, and received great recognition from audience and critics alike. She won the Award of the Croatian Theaters in 2010. for the best role in opera (Cavalleria rusticana-Santuzza).

In 1997 she joined the ensemble of the Opera house in Rijeka and performed many opera roles.

F. Cilea – Adriana Lecouvreur (La principessa Bouillon); G. Bizet - Carmen (Carmen); W.A.Mozart – Così fan tutte (Dorabella); A. Ponchielli – La Gioconda (Laura Adorno); G. Rossini - Il signor Bruschino (Marianna); - Il Turco in Italia (Zaida); - Il Barbiere di Siviglia (Berta); P. Mascagni – Cavalleria rusticana (Santuzza); G. Puccini – Gianni Schicchi (Ciesca); - Madame Butterfly (Suzuki); G. Verdi – Rigoletto (Maddalena); – Falstaff (Meg); – La Traviata (Flora); – Nabucco (Abigaille); – La forza del destino (Preziosilla); G. Donizetti – Lucia di Lamermoor (Alisa).

Kolar is also a permanent guest at the SNG Opera Ljubljana, and National theatre in Zagreb in roles of: R. Wagner – Parsifal (Blumenmadchen); Ambroise Thomas – Hamlet (Gertrude); G. Verdi – Nabucco (Abigaille); J. Golob – Ljubezen kapital (Mama); In 2013 Kristina Kolar will perform G. Puccini – Manon Lescaut (Manon Lescaut); R. Wagner – Der fliegende Holländer (Senta); G. Verdi – Aida – (Aida).

Concert Repertoire: G. Mahler – Kindertotenlieder; - Lieder eines Fahrenden Gesellen; W. A. Mozart – Requiem; G. B. Pergolesi – Stabat Mater; L.W.Bethoven –Messa C-maior; G. Rossini – Piccola messa solenne; A. Dvorak - Stabat Mater; G.Rossini - Stabat Mater; M.Haydn – Requiem in C.

## **克里斯蒂娜·科拉尔**

**女中音歌唱家 – 克罗地亚**

克里斯蒂娜·科拉尔是年轻一代音乐家中杰出的克罗地亚女中音歌唱家，并且在国家级比赛中夺魁。

科拉尔曾师从世界著名歌手莉丽亚纳·莫尔纳·塔拉吉科。她毕业于萨格勒布音乐学院由兹登卡·扎布奇克·赫斯基教授任教的班级。

为使自己的音乐精益求精，科拉尔参加了多次大师班，包括2003年在米兰与鲁伯利、蒙塔纳里和迈凯希教授，2007年与意大利的阿莱克桑德罗·苏雅伯，以及2008年与乌克兰的内丽·玛努伊兰可。

2002年萨格勒布双年音乐节的开幕夜上，科拉尔在歌剧《动物农场》（伊戈尔·库尔杰里克）中担任主要角色，获得了观众和评论界的一致好评。2010年，她因在《乡村骑士》中的出众演绎，赢得了克罗地亚剧院大奖之“最佳歌剧演唱奖”。



她于1997年加入了里耶卡歌剧院乐团。至今，她出演过的歌剧角色包括弗朗西斯科·奇莱亚的作品《阿德里安娜·勒谷夫里耶》中的布永公主，乔治·比才的作品《卡门》中的卡门，莫扎特的作品《女人皆如此》中的朵拉贝拉，庞开利的作品《乔康达》中的劳拉·阿多诺，以及罗西尼的作品《布鲁奇诺先生》中的玛丽安娜。

科拉尔经常受邀在位于卢布尔雅那的斯洛文尼亚国家大剧院歌剧和萨格勒布的国家剧院演出。其饰演的角色有瓦格纳的作品《帕西法尔》中的卖花姑娘，安布罗尔斯·托马斯的作品《哈姆雷特》中的格特鲁德和威尔第的作品《拿布果》中的阿碧凯莉等。

科拉尔的保留曲目有马勒的《悼亡儿之歌》和《青年流浪之歌》、莫扎特的《安魂曲》、佩尔戈莱西的《圣母悼歌》、贝多芬的《C大调弥撒曲》、罗西尼的《庄严的小弥撒曲》和《圣母悼歌》、安东宁·德沃夏克的《圣母悼歌》，以及迈克尔·海顿的《C大调安魂曲》。



### **Wolfgang David / 沃尔夫冈·大卫**

**Musician – Violin · Austria / 小提琴演奏家 – 奥地利**

In the space of a few short years, Wolfgang David has ensconced himself on the international stage, both as a recitalist, and as a guest soloist with many leading orchestras such as the Royal Philharmonic Orchestra, Vienna Radio Symphony Orchestra, Johannesburg Philharmonic Orchestra, Berne Symphony Orchestra, New York Virtuosi and others.

He has been well received by the press — the Washington Post wrote that he «scaled the heights of musicmaking» and The Strad described his playing “as emotionally wide-ranging as one could hope for”.

Admitted to the University for Music in Vienna at the age of eight, David studied there for many years with Rainer Küchl, the concertmaster of the Vienna Philharmonic Orchestra. Later he continued his studies at the Musikhochschule in Cologne with Igor Ozim and with Yfrah Neaman at the Guildhall School of Music in London.

The winner of many competitions and prizes, David has performed in major halls such as Konzerthaus and Musikverein Hall in Vienna, Carnegie Hall in New York, Cerritos Center in Los Angeles, the Wigmore Hall in London, Victoria Hall in Geneva, UNESCO Hall in Paris, and Philharmonie in Cologne.

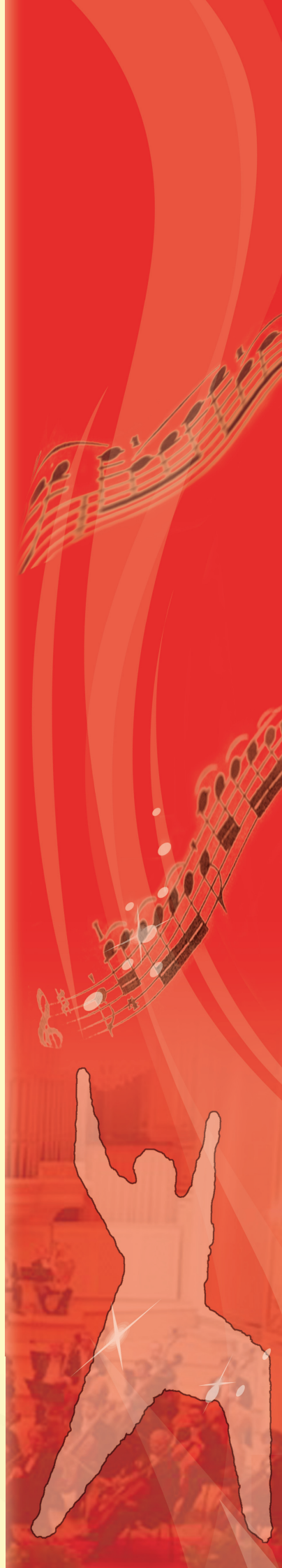
Highlights of his career included concerts at the Great Assembly Hall of the United Nations in New York, and a concert in Bangkok, given for the Queen of Thailand.

Wolfgang David performs on a violin built by Carlo Bergonzi, Cremona after 1724, on exclusive loan to him from the Austrian National Bank.

Wolfgang David has recorded a CD with the Royal Philharmonic Orchestra under the baton of Emmanuel Siffert and three albums with the American pianist David Gompper. Another CD with the Royal Philharmonic Orchestra was released on the NAXOS label in April 2011.

在短短几年内，沃尔夫冈·大卫已经在国际舞台上树立了声誉。无论是作为演奏家，还是作为客席独奏与众多著名乐团如皇家爱乐乐团、维也纳广播交响乐团、约翰内斯堡爱乐乐团、伯尔尼交响乐团、纽约名家乐团及许多其他乐团的合作，他都获得了成功。

他一直深受媒体的厚爱 - 《华盛顿邮报》曾写道：他将“音乐制作推向了一个新的尺度”。音乐刊物The Strad则形容他的演奏“包含了一切人们可以想象的丰富情感”。





沃尔夫冈·大卫8岁即被维也纳音乐大学录取。在那儿，他与维也纳爱乐乐团团长莱纳·库切共同学习多年。之后，他先后与伊戈尔·奥兹姆在科隆音乐学院以及和雅法·尼曼在伦敦市政厅音乐及戏剧学院一同深造。

大卫曾获得许多比赛的优胜。他曾在维也纳昆泽道斯大厅和金色大厅、纽约卡内基音乐厅、洛杉矶的塞里托斯中心、伦敦的魏格茂音乐厅、日内瓦维多利亚音乐厅、巴黎教科文组织大厅，以及科隆爱乐音乐厅演出。

其职业生涯中的亮点包括在纽约联合国总部的大集会堂进行的音乐会以及在曼谷为泰国皇后举办的音乐会。

沃尔夫冈·大卫演奏用琴于1724年出自意大利克雷莫纳大师卡罗·贝尔贡齐之手。奥地利国家银行特别将该小提琴租借其使用。

沃尔夫冈·大卫与埃马纽埃尔·西伏特指挥下的皇家爱乐乐团曾录制了一张CD。他还与美国钢琴家大卫·冈普一起录制了三张专辑。另一张由NAXOS出品的与皇家爱乐乐团合作的唱片也将在2011年4月发布。

### ***Nilko Andreas Guarin***

#### ***Soloist guitar - Colombia***

**N**ilko Andreas Guarin is a Colombian-born Guitarist that has quickly established himself as one of the leading classical guitarists of his generation after winning the First Prize at the Artist International Guitar Competition in New York. He has performed in over fifteen countries around the globe such as the United States, Colombia, Mexico, Puerto Rico, Switzerland, Brazil, Germany, France and Portugal.

Mr. Guarin is the recipient of many international awards such as the Colombia Exterior Award 2006, given to Colombians who have distinguished themselves outside of their native country, and "The Recognition award" 2008 given by the city of New York for his contribution to the Arts.

Nilko Andreas Guarin began playing cello at the age of seven at the National Conservatory of Colombia and found his true love in the classical guitar. He also studied Colombian Music at the Bogotá Academy of Arts while complementing the Guitar under the tutelage of Ramiro Isaza. In 2001 he was awarded a merit scholarship at the Manhattan School of Music in New York City, where he studied Classical Guitar with David Leisner, Composition with Dr. J. Mark Stambaugh, as well as Orchestral Conducting with David Geber and Paul Brantley. He obtained his Bachelor of music in 2007, and since 2009 holds a Master degree in Music from the Manhattan School of Music.

Nilko Andreas has performed at some of New York's most prestigious classical music venues, including Carnegie Hall where he had his solo concert debut in 2009.

Nilko Andreas has performed for guitar greats such as Manuel Barrueco, Sharon Isbin, Eliot Fisk, Oscar Ghiglia, David Russell, David Starobin, and



Ricardo Cobo. He has participated in renowned international festivals in Rio de Janeiro, Brazil, The long Island Guitar Festival, Wildthurn in Germany and Moments musicaux in Normandy, France. He has appeared on various TV shows such as Fox News.

As a composer, Nilko Andreas has written music for independent films, theatre and solo artists. His score for silent film “Pancho Villa’s Revenge” was celebrated at the world-renowned Flaherty Film Seminar. In 2005 his collaboration with Federico García Lorca for his movie “The Butterfly’s Evil Spell”, made him win several honors, awards and reviews.

Nilko Andreas is the co-founder of la Cumbiamba eneye, an ensemble that performs Colombian traditional music from the Atlantic and Pacific coasts. Cumbiamba was created in the year 2000 with the purpose of preserving and teaching Colombian heritage around the world.

Nilko Andreas Guarin has recently recorded with Multiplatinum Artist Mariah Carey and is working on releasing a CD of French music.

An accomplished teacher, Nilko Andreas has given master classes at distinguished universities such as the Mannes College of Music in New York or The Berkley School of Music.

## 尼尔克·安德烈亚斯·加林

吉他独奏家 - 哥伦比亚

尼尔克·安德烈亚斯·加林是一位出生于哥伦比亚的吉他演奏家。在纽约国际吉他大赛中荣获一等奖之后，他很快地确立了作为他这一代艺术家中最杰出的古典吉他演奏家的地位。他曾在全球超过15个国家和地区进行演出，如美国、哥伦比亚、墨西哥、波多黎各、瑞士、巴西、德国、法国和葡萄牙。

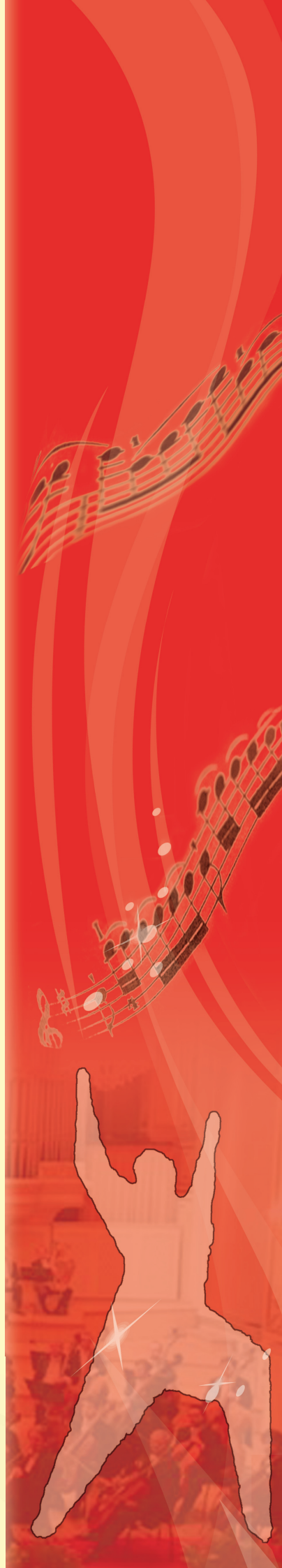
他获得过众多国际大奖，比如2006年“海外哥伦比亚人大奖”，以及2008年纽约市颁发的“年度杰出表现奖”，以表彰他对艺术的贡献。

尼尔克·安德烈亚斯·加林从7岁起在哥伦比亚国立音乐学院学习大提琴，并就此喜欢上了古典吉他。在哥伦比亚波哥达艺术学院学习音乐的同时，他还在拉米罗·伊塞萨的指导下不断完美其吉他技艺。2001年，他被纽约曼哈顿音乐学院授予优秀奖学金。其间，他跟随大卫·雷斯纳学习古典吉他，与J.马克·斯坦堡博士学习作曲，并且与大卫·吉博和保罗·布兰特利学习乐队指挥。在2007年获得了音乐学士学位之后，他与2009年获得了曼哈顿音乐学院的硕士学位。

至今，尼尔克·安德烈亚斯已在纽约一些最负盛名的古典音乐场所表演，其中包括2009年在卡内基音乐厅的独奏音乐会首演。

他曾经为许多吉他大师进行伴奏，如曼努埃尔·巴鲁伊科、莎朗·伊斯宾、艾里奥特·菲斯克、奥斯卡·吉丽娅、大卫·拉塞尔、大卫·斯塔罗宾和里卡多·科博。他还参加过著名的巴西里约热内卢音乐节、长岛吉他音乐节、德国维尔德什音乐节以及法国诺曼底音乐时刻艺术节等。他也曾经出现在各类电视节目中，如福克斯新闻等。

作为作曲家，尼尔克·安德烈亚斯为独立电影、戏剧和独奏音乐家们创作音乐。他为无声电影《潘卓·维拉的复仇》创作的曲目在弗莱厄蒂电影研讨会上获得了好评。2005年，他与费德里科·加西亚·洛尔卡合作为后者的电影《蝴蝶的邪恶咒语》而创作的音乐使其赢得了众多荣誉、奖项和好评。





尼尔克·安德烈亚斯是Cumbiamba Eneye乐团的共同创始人之一。该乐团演奏源于大西洋和太平洋海岸的哥伦比亚传统音乐。创建于2000年的该乐团以在世界范围内保护并传承哥伦比亚音乐遗产为宗旨。

近期，他和多白金歌手玛丽亚·凯莉合作录制音乐，同时还为一张法国音乐CD的发行做准备。

尼尔克·安德烈亚斯还是一位多才多艺的音乐教师。他曾在著名大学，如纽约曼尼斯音乐学院和伯克利音乐学院，举办过大师班。



### **Nguyễn Lê**

*Composer & Jazz Guitar*

*Vietnam/France*

**B**orn in Paris from Vietnamese parents, he began to play drums at the age of 15, then took up guitar & electric bass. After graduating in Visual Arts, he majored in Philosophy, writing a thesis on Exoticism. Then he devoted to music, creating “Ultramarine” (1983), a multi-ethnic band whose CD “DÉ” has been considered “1989’s best World Music album” (Libération).

Nguyễn Lê is a self-taught musician, with a wide scope of interests: Rock & Funk, Jazz standards & contemporary Jazz, Improvised Music, Contemporary Music, Ethnic Music...

In September 87 he was chosen by director Antoine Hervé to play with the French National Jazz Orchestra. In September 89 he records Ultramarine’s 2nd album “DÉ” &, in may 90, his first album as a leader: “Miracles”.

In April 96, Nguyễn Lê creates «Tales from Việt-Nam», a project on Vietnamese music, with a 8-piece band blending jazz & traditional musicians.

On May 1998, Nguyễn Lê records “Maghreb & Friends”, an exploration of Maghreb musical traditions & a deep collaboration with Algerian musicians. He has been nominated for the “Victoires de la Musique 1999” award. His CD “Bakida”, has been voted «best jazz album of the year» by «CD Compact» (Spain).

In September 2002 he records 2nd CD of Huong Thanh « Dragonfly ». In June 2002 he’s invited by the Metropole Orchestra (NL) to play his music arranged by Vince Mendoza. “Purple”, an album celebrating Jimi Hendrix is released in sept 2002. In September 2002 it’s n°1 on the charts of UK magazine «Jazzwise». Today it’s N. Lê’s most successful album, with non stop touring all over the world. «Mangustao», Huong Thanh’s 3rd album, released in January 2004, is awarded as «Choc de la Musique» by french magazine «Le Monde de la Musique». In March 2005 release of «Walking on the Tiger’s Tail», new album with his great friends Art Lande, Paul McCandless & Jamey Haddad.

In 2006, Nguyễn Lê wrote scores for several films and was unanimously awarded as the guitar «Django d’Or» 2006.



In 2007, after tours in US & China, he releases «Fragile Beauty», the 4th album with Huong Thanh. In 2008 he records «The Othello Syndrome». A new album comes out in oct 2009: Saiyuki, an asian trio with Mieko Miyazaki (koto) & Prabhu Edouard (tablas) & special guest Hariprasad Chaurasia (flute).

In 2011 he is awarded by the rank of “Chevalier de l'ordre des arts et des lettres” by French Cultural minister & receives the Django Reinhardt prize by French Académie du Jazz.

The new album «Songs of Freedom», released in april 2011, is an exotic & eccentric reading of Pop hits from the 70's.

## 阮黎

作曲家兼爵士吉他演奏家 - 越南/法国

阮黎出生在巴黎的一个越南裔家庭。他从15岁起开始打鼓，之后又开始演奏吉他和电贝司。在完成视觉艺术方面的学习之后，他又主修哲学。他一直致力于音乐，并且创建了一支跨民族的乐队“超级水手”（Ultramarine, 1983年）。该乐队的专辑《DÉ》被法国《解放报》认为是“1989年最佳世界音乐专辑”。

阮黎是一位自学成才的音乐家。其兴趣广泛，包括摇滚和放克、标准爵士和当代爵士、即兴音乐、现代音乐和民族音乐等不同音乐形式。

1987年9月，他被安托万·埃尔韦选中，与法国国家爵士乐团合作演出。1989年9月他参加录制了“超级水手”的第二张专辑《DÉ》。他作为乐队领乐的第一张专辑《奇迹》亦于1990年5月发布。

1996年4月，阮黎建立了“来自于越南的传说” - 一支由八种乐器组成且融合了爵士乐和传统音乐的乐队。

1998年5月，阮黎录制了《马格里布和好友》，作为对马格里布传统乐器的一次探索，同时也是与阿尔及利亚音乐家们的一次深层次合作。他曾获得“1999年音乐胜利大奖”的提名。同年，他的专辑《Bakida》被西班牙音乐杂志《CD Compact》评为“年度最佳爵士专辑”。

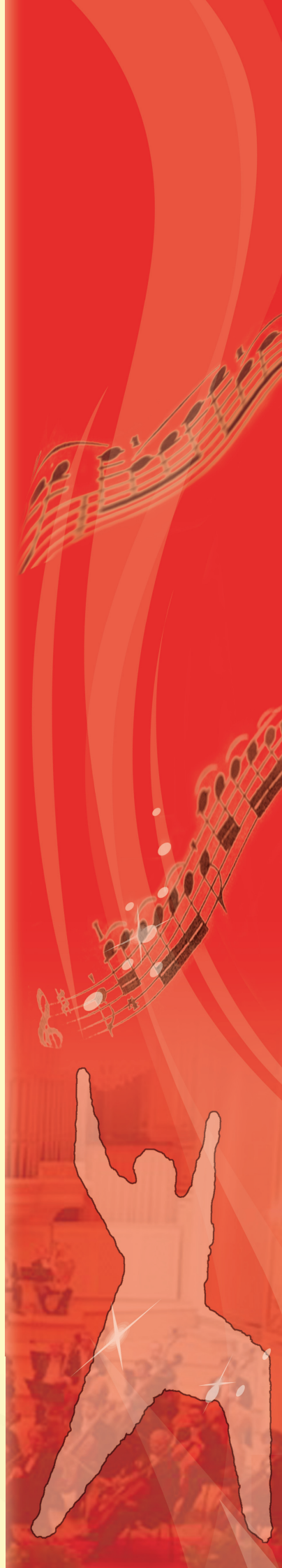
2002年9月，他录制了宏珊（Huong Thanh）的第二张专辑《蜻蜓》。6月，他又接受大都会爵士乐团之邀，演奏由文斯·门多萨编排后的他本人的音乐。同年9月，庆祝吉米·亨德里克斯的专辑《紫色》发布，并且占据2002年9月英国音乐杂志《Jazzwise》的排行榜榜首。这是阮黎迄今为止最成功的专辑，并在全世界各地进行巡回演出。发布于2004年1月的宏珊的第三张专辑《Mangustao》，被法国杂志《世界音乐》称为“音乐上的震惊”。他与其音乐伙伴Art Lande、保罗·麦坎德利斯和詹姆·哈达德的合作专辑《踩到老虎的尾巴》也在2005年3月正式发行。

2006年，阮黎为几部电影创作了音乐，并以全票获得2006年“Django d'Or”的吉他大奖。

2007年，在结束美国和中国的巡回演出之后，他发布了宏珊的第四张专辑《脆弱的美》。2008年，他录制了《奥赛罗症候群》。2009年10月，他又发布了西游记三重奏（成员为宫崎美枝子 - 日本箏、普罗布·爱德华 - 手鼓，以及特邀音乐家哈利普瑞萨德·肖拉西亚 - 长笛）的一张新专辑。

2011年，他被法国文化部长授予“法国艺术及文学勋章”，并被法国爵士学院授予“Django Reinhardt奖”。

其发布于2011年4月的最新专辑《自由之歌》是对上世纪70年代流行歌曲的一种带有异国情调的另类解读。





## Rym / 莱姆·夏拉贝

*Dancer – Syria / 舞蹈家 – 叙利亚*

Choreographer and dancer, born in Damascus, Syria, Rym grew up, since her childhood, with middle-eastern traditional dances. In Europe, she studied other dance techniques: Modern' jazz, Contemporary, Flamenco.

Entitled to a master degree of psychology, University Paris V, her thesis "The veil or the denial of gap" is about body, woman and veil in middle-eastern society.

At the same time, she managed a dancer career, performing in many stages, in France: La Villette (1996), in The Night of Cleopatra ballet; Palais Omnisport de Paris-Bercy (2000) in Orient-Maghred Dance concert; Institut du Monde Arabe (2002) in Terres Mêlée; festival des Nuits de Fourvières (2007) in Vertige of Tony Gatlif... And all over the world, among others, Covent Garden Opera House – London - UK (2002); Columbia University Theater - New York - USA (2004), for the Seven pavilions of love ballet, based on a Persian poetry of Nezami, by Shahrokh Moshkin Galame. Opera of Guangzhou - Guangzhou - China (2010) for Scheherazade, multicultural concert and ballet by Melody for Dialogue among Civilizations Association.

She created a chorographical piece about Syrian Mythology: ISHTAR (2009/2012). She was choreographer and performer for The Scream (2012), a documentary movie about women in Yemen, by Khadija Alsalami.

She participates to many TV programs on different French channels (Arte, France2, France3, TF1, TPS Star, Direct Star...), and gives shows in many countries: Italy (Napoli), Greece (Thessaloniki), Switzerland (Geneva, Zurich), Spain (Madrid, Toledo), Holland, Belgium (Brussels), India (Delhi, Hyderabad, Bombay), Nepal (Katmandu), USA (New-York), UK (London), Cameroun (Douala), Congo (Brazzaville), Senegal (Dakar), Guadeloupe (Pointe-à-Pitre), Reunion island (Saint Joseph).

莱姆·夏拉贝出生于叙利亚。作为舞蹈指导和舞蹈家，她自幼就开始了中东-东方古典舞蹈的训练。在欧洲期间，她还学习了其他舞蹈技艺，如当代爵士、弗拉明戈和现代舞等。

她拥有巴黎五大心理学硕士学位，其论文《差距的面纱或否认》是关于中东社会中的身体、女性和面纱等主题。

同时，莱姆·夏拉贝在法国以舞蹈为职业，参与了众多演出，例如1996年在拉维莱特上演的“埃及艳后芭蕾之夜”、2000年在巴黎贝西综合体育馆举行的“东方-马格里布舞蹈音乐会”，2002年在阿拉伯文化中心上演的《混杂的大地》，以及2007年与托尼·加特列夫合作在夫和维耶合之夜艺术节上演了《晕旋》。

她还在世界各地参加演出，其中包括2002年在英国伦敦考文特花园歌剧院的演出，2004年在美国纽约哥伦比亚大学剧院上演的由尼扎米的波斯诗歌改编而成的《七爱亭》芭蕾舞，2010年由文明间对话音乐协会在中国广州大剧院举办的跨文化音乐会中的《天方夜谭》芭蕾舞演出。

她根据叙利亚神话创作了舞蹈作品《伊丝塔》（2009/2012年上演）。在卡蒂嘉·阿尔萨拉米关于也门妇女的纪录片《呐喊》中，夏拉贝担任编舞并出演。

她参与过众多法国电视节目（法国一、二、三台和ARTE等），并在许多国家演出，如意大利（那不勒斯）、希腊（塞萨洛尼基）、瑞士（日内瓦、苏黎世）、西班牙（马德里、托莱多）、荷兰、比利时（布鲁塞尔）、印度（德里、海得拉巴、孟买）、尼泊尔（加德满都）、美国（纽约）、英国（伦敦）、喀麦隆（杜阿拉）、刚果（布拉柴维尔）和塞内加尔（达喀尔）。





## **Yang Yingying / 杨莹莹**

**Pipa player - China** 琵琶演奏家 - 中国

**G**raduated from China Conservatory of Music, Yang Yingying is a young pipa performer, a member of Chinese Musicians Association and a pipa teacher of Shenzhen Arts School.

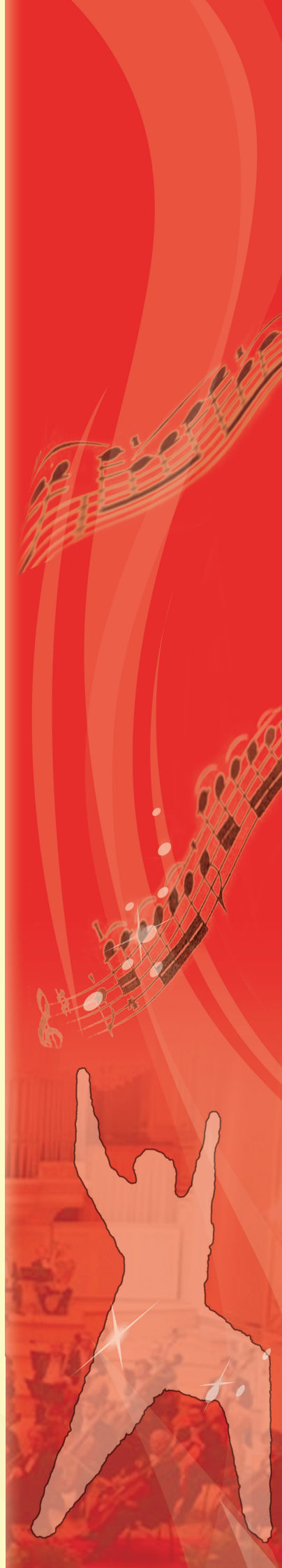
She studied after Yang Jing, the famous pipa educator and performer, and also guided by Liu Dehai, Li Guangzu, Li Guanghua, Chen Yin, Qu Wenjun and other pipa masters.

Yang Yingying has won many professional prizes such as the gold medal in Korean Folk Music Instrument Exhibition & Performance in 2001, the silver medal of the Young Professionals in Macao International Instrumental Competition in 2004 and the silver medal in the top category of Young Pipa Performers in "Wenhua Academy Award – the 3rd edition of the National Folk Music Instrument Performance Competition" in 2008. She was honored as "Outstanding Musician of Guangdong Province" in 2010. Yang Yingying has also performed on many major events, such as CCTV's Spring Festival Show, the 5th Beijing International Music Festival, the "Spring Festival Concert" of Guangzhou National Orchestra in 2005, Shenzhen Lantern Festival Show in 2006 and "Guangdong Music Special Edition" of Shenzhen Aihua National Orchestra in 2011. She has performed in different countries, including the Netherlands, Denmark, Austria, Hungary and South Korea. On behalf of Shenzhen city, she performed folk music instrument for national leaders and foreign guests in the Great Hall of the People and Diaoyutai State Guesthouse. In June 2010, she successfully had her solo pipa concert in Beijing. In recent years, many of her students were admitted by different conservatories with outstanding performances in exams.

杨莹莹，青年琵琶演奏家，中国音乐学院硕士研究生，中国音乐家协会会员，深圳艺术学校琵琶专业教师。

她曾师从著名琵琶教育家、演奏家杨靖教授，并得到刘德海、李光祖、李光华、陈音、曲文军等琵琶大师们的指导。

杨莹莹曾获“2001年韩国民间器乐展演金奖”、“2004年澳门国际器乐比赛青年专业组银奖”。2008年参加“文华艺术院校奖——第三届全国民族乐器演奏比赛”获琵琶青年A组银奖。2010年荣获“广东省优秀音乐家”称号。她还曾参加中央电视台歌舞春节晚会、北京第五届国际音乐节、2005年广州民族乐团“新春音乐会”、2006年深圳市元宵晚会及2011年深圳爱华民族乐团“广东音乐专场”等大型演出活动，曾代表深圳出访荷兰、丹麦、奥地利、匈牙利、韩国等地，并在人民大会堂、钓鱼台国宾馆为国家领导人及外宾演奏民族器乐，受到一致好评。2010年6月，她于北京成功举办个人琵琶独奏音乐会。近几年其培养的学生均以优异的成绩考入各大音乐院校。





## **Mieko Miyazaki**

***Koto – Japan***

**B**orn in Tokyo, Japan, Mieko Miyazaki began her study of the koto, as well as the shamisen, under master musicians Tomizo Huruya and Sachiko Tamura. Her early training earned her admission to the elite Tokyo National University of Fine Arts and Music, during which she

received a prestigious invitation to perform as the lead ensemble performer for the Emperor and Empress of Japan at the Imperial Palace. The year following her graduation from university in 1992, she went on to win the highest awards at musical auditions organized by the NHK-FM national radio station.

A versatile performer of both classical and modern styles, she has given many performances both in Japan and abroad, and has represented Japan as an artist at worldwide international cultural events sponsored by the Japan Foundation.

During this early period of her career, she demonstrated her capabilities as a lyricist and songwriter by producing numerous original compositions featured in Japanese children's TV programs. In 2003, her composition "The Current," released as the duo East Current with shakuhachi master Fujiwara Dozan, was selected as one of the 30 most beautiful compositions for the koto of all time. She has created an association of leading young koto musicians, which researches and gives presentations on traditional Japanese music. Shamisen master Miyako Itchu lauded her technically demanding compositions and encouraged her to study Tokiwazu, a form of Kabuki Theater, to further deepen her understanding of traditional Japanese music.

In 2005 she moved to France to explore new possibilities for the koto. In Europe, she has given solo concerts throughout Europe and even in such exotic locations as Turkey and the Cairo Opera House. She continues to premiere music by leading composers written specially for the koto. During New Music Week at the Bordeaux Regional Conservatory, she premiered six new koto compositions written by students and professors, including Jean-Yves Bosseur, further raising awareness of koto music in the West. She formed Trio Miyazaki with Bruno Maurice (accordion) and Manuel Solans (violin), and in 2008 released the album "Sai-ko" (Daqui label), which was recommended by the French music periodical TRAD. A performance by the Trio at a bunraku performance at the Louvre drew acclaim from the audience and bunraku masters alike.

In 2009 she formed SAIYUKI (ACT Music) with jazz guitar virtuoso Nguyen Le and Indian tabla percussionist Probhu Edouard. The ensemble embarked on a world tour during which she performed throughout Europe, the U.S. and Africa. In 2010 she collaborated with Corsican Polyphony leader Voce Ventu to release the album "TESSI TESSI" (Daqui), the process of which was captured in a documentary, "Shima-jima ga Deau Toki,"



(when islands meet), which received high praise upon its premiere. She wrote the music and performed together on tour for the Ariadone Carlotta Ikeda dance company's new production Chez Ikkyu. Today she remains busily involved in performing with artists across many genres, appearing on radio programs, and lecturing on Asian music.

## 宫崎美枝子

日本箏演奏家 — 日本

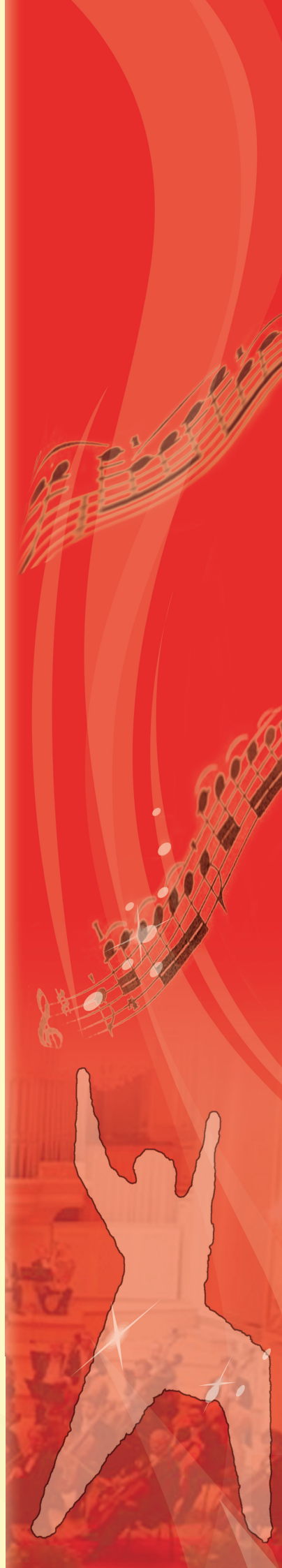
宫崎美枝子出生于日本东京。她在音乐大师古屋富藏、田村祥子的指导下开始学习日本箏和三味线（一种日本弦乐器）。她早期的音乐学习使其得以进入东京国立大学美术和音乐系继续深造。在此期间，她荣幸地获得邀请作为领奏在皇宫为日本天皇和皇后演奏。她于1992年大学毕业，并且在次年就赢得了由NHK-FM国家广播电台主办的音乐面试的最高奖项。

无论是在古典还是现代音乐领域，她都是一位多才多艺的表演艺术家。她经常在日本和海外表演，同时还作为代表日本的艺术家在由日本国际交流基金会资助的各种国际文化活动中演出。

在职业生涯早期，通过为日本儿童电视节目创作众多的原创作品，宫崎美枝子就已经展示出其作为抒情歌手和词曲作者的潜力。2003年，作为与藤原道山大师的双人作《东之潮》的组成部分，她的作品《潮流》被选为历史上30首最动听的日本箏曲目之一。为了研究日本传统音乐并且进行展示表演，她还建立了杰出日本箏青年音乐家协会。三味线大师宫古曾经称赞她的作品对技艺要求很高，并且还鼓励她学习常磐津（歌舞伎戏剧的一种），以进一步加深对日本传统音乐的理解。

2005年，为寻求日本箏新的音乐可能性，宫崎美枝子移居法国。她在整个欧洲，甚至在土耳其和开罗歌剧院等极具异国情调的地点，举办个人独奏音乐会。她一直首演由著名作曲家特别为日本箏所创作的曲目。在波尔多地区音乐学院新音乐周期间，她首演了6首包括让-伊夫·波什尔在内的由教授和学生所创作的作品，使得西方对日本箏的认识有了进一步的提高。她与布鲁诺·莫里斯（手风琴）和马努埃尔·索兰斯（小提琴）共同组建了一个三重奏，并于2008年发布了专辑《西阁》，得到了法国音乐期刊《TRAD》的推荐。三重奏在卢浮宫举办的一场文乐表演（一种日本传统剧）上演出，得到了观众及其他文乐大师的一致好评。

2009年，宫崎美枝子与爵士吉他演奏家阮黎、印度塔布拉打击乐手普罗布·爱德华共同组成了西游记三重奏。该团曾在欧洲、美国和非洲进行了世界巡演。2010年，她与“科西嘉复音”的主唱合作发布了专辑《TESSI TESSI》。这一合作过程也被拍成纪录片《当岛屿与岛屿相遇时》，并在其首映时获得了高赞的赞誉。如今，她依然乐此不疲地与不同流派的艺术家用同台演出，出现在电台节目中，并且还讲授亚洲音乐。





**Saiyuki Trio**

The Saiyuki Trio, formed in 2009 is comprised of three artists that are fluent in historical and contemporary musical traditions of their respective cultures. The members of the Trio bring to their collaboration an exhilarating fusion of world music, jazz, rock and funk. Each member of the Saiyuki Trio has his or her own orientation within the rich tapestry of musical styles they master.

The Saiyuki Trio is a fusion of the diverse sounds and rhythms of the east and west. The word 'saiyuki' is Japanese and means "Journey to the West". It is an illustration of the paths the three artists have undertaken in their spiritual and physical journeys to this point. Saiyuki is the meeting of three distinct voices and cultures of Asia with each individual identity sharing and learning from each other.

The musicians of the Saiyuki Trio combine the freedom offered by the improvisatory nature of each of their individual styles with elements of jazz and an awareness of modern music. The approach of the Trio transcends individual cultures, languages and political borders. It creates an instantaneous understanding and a communication on human and musical levels.

### 西游记三重奏

成立于2009年的“西游记三重奏”（Saiyuki Trio）是由三位精通各自文化历史和当代音乐传统的艺术家组成。三重奏成员间的合作带来了一种令人振奋的世界音乐、爵士乐、摇滚和朋克乐的融合。除了娴熟地掌握多种不同音乐风格之外，乐队的每位成员都有其特长。

“西游记三重奏”是东方和西方的不同音乐和节奏的融合。“Saiyuki”是日文中的“西游记”一词，象征着三位艺术家在精神和物质上所走过的旅途，并且最终将他们引领到了一起。“西游记三重奏”融合了三种来自亚洲的不同声音和文化，同时作为个体，三人之间又相互学习、相互分享。

“西游记三重奏”的音乐家们将他们个人风格中的即兴天性所赋予的音乐自由度与爵士乐元素和对现代音乐的认知结合在了一起。三重奏的音乐视角超越了个人文化、语言和政治的疆界。它能在瞬间建立相互理解以及人性和音乐上的沟通。



## **Prabhu Edouard**

### **Tablas – India**

**P**rabhu Edouard is regarded as one of the most versatile tabla players of his generation. He is a disciple of renowned tabla maestro Pandit Shankar Ghosh. Prabhu has played with famous Indian masters like Hariprasad Chaurasia, Laxmi Shankar, V.G.Jog, Ashish Khan, Debashish Bhattacharya, T.V. Gopalakrishnan, T. Vishwanathan, Shashank, Rohini Bhate, Rajendra Gangani, Astad Debu and many others.

His cosmopolitan nature and love for experiments have led him to collaborate with artists like Jordi Savall, Nguyen Lê, Mario Laghina, Magic Malik, Moriba Koïta, Saïd Shraïbi, Kudsi Erguner, Jamchid Chemirani, J. P. Drouet.

As an innovative music producer he has created the first international drum orchestra initiated and performed in Kolkata, India («Dwani» 1997). He also produced the music and designed the first ecofriendly CD packaging made in India for malagasy singer Sehenô's album «Ka».

Not only a sought after performer, Prabhu is also an experienced pedagogue sharing his musical vision on various percussion master classes and Indian music seminars across the world.

## **帕布·爱德华**

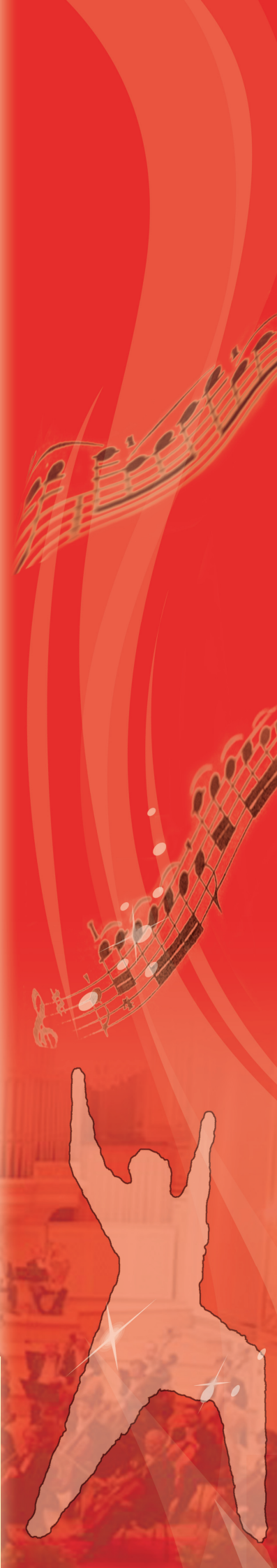
### **塔布拉鼓演奏家 – 印度**

帕布·爱德华被认为是同代中最多面的塔布拉鼓演奏家。他是著名的塔布拉鼓大师尚卡尔·戈什的弟子。此外，帕布也曾得到如哈里普瑞塞德·乔拉希雅、拉克西米·尚卡尔、阿西希·卡恩等著名印度大师的言传身教。

他的音乐所具有的世界性和他对新的音乐尝试的热情为他提供了与其他艺术家合作的机会，比如霍尔迪·塞瓦尔、阮黎、马里奥·莱基纳和魔术马里克。

作为创新型的音乐制作人，他在印度加尔各答建立了第一个国际鼓乐团（1997年，“Dwani”）。他为马达加斯加歌手塞埃诺的专辑《Ka》制作了音乐，同时还设计了第一个印度制造的环保CD包装。

帕布不仅是一位表演艺术家，也是一位经验丰富的教育家。在世界各地举办的各类打击乐大师班以及印度各种音乐研讨会上，他与其他爱好音乐的人们分享其音乐见解。



## **Mukesh Sharma**

### ***Sarod – India***

**M**ukesh Sharma is India's leading exponent of sarod. His highly versatile and aesthetic perception of the sarod has enabled him to touch most profound depths of this instrument. His soulful rendering of the raga, purity of style, uniqueness of imagination with his brilliant technique in which he blends the elements of «Gayaki» i.e. vocal rendering and «Layakari» i.e. instrumental rhythmic patterns make his recitals enchanting.



The outstanding feature of his rendering is that it not only reflects the musician's mood and his nuances but also adds to the overall power and effect of the ragas. His music is filled with melodic command and rhythmic complexity that make an experience incomparably sweet, melancholic and joyous.

His father late Pandit Rasik Behari Lal, was an eminent sarod artist. A disciple of great sarangi maestro Pandit Ram Narayan. Mukesh had his initial training from late Pandit Suprabhat Paul, late Dr. Ramaballabh and Pandit Birju Maharaj. He has also received guidance from the sarod maestro Ustad Amjad Ali Khan.

Mukesh was the winner of the «UP Sangeet Natak Academy Competition» 1976-77 & 1977-78, the «All India Radio Music competition» 1979, All India Inter University Competition» 1982 & 1983, the «Sur-Mani» title at the Swami Haridas Sangeet Sammelan at Mumbai 1988, the «Yuva Pratisthan Puraskar» Lucknow 1989, Highly Achievement award for Contribution and promotion North Indian Classical Music in Reunion Island 1997. His achievements also include a Senior Fellowship from The Ministry of Culture, Govt. of India 1995 to 1997. His biography is published in «Asian/ American who is who» and «Biography Today».

Mukesh Sharma has created an enviable niche for himself in the field of fusion music and has worked with Paco de Lucia, Zakir Hussain, Karsh Kale, Emam & Yashoda, Peter Lerche, Gerald Deocke & other various eminent musicians world over.

He has performed creditably at various major concerts in India, France, Greece, Slovenia, Australia, Germany, Spain, U.K. Latvia, Estonia, Russia,



Mauritius, Reunion Island, Nepal, Singapore, Malaysia, Bangladesh, Pakistan, Sri Lanka, Norway, Sweden, Finland, Poland, Austria, Holland, Cyprus, USA, Israel, Bahrain, Oman, Nigeria, Qatar and UAE.

## 穆克什·夏尔玛

萨罗德琴演奏家 - 印度

穆克什·夏尔玛是印度杰出的萨罗德琴（Sarod）演奏家。他的多才多艺和对萨罗德琴的音乐审美观使他能够触及这一乐器的精髓。他那极富渲染力的拉格（一种印度传统音乐调式）、纯洁的风格、独特的想象力、出众的技巧，再融入加亚奇元素（即印度声乐的渲染）和拉亚加里（即印度乐器旋律），让他的吟诵更加迷人。

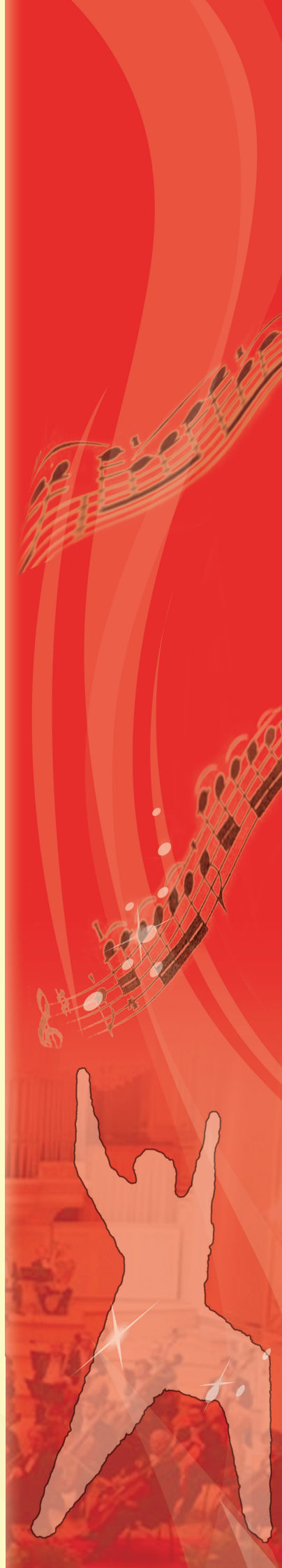
这一音乐融合的突出特点是在折射出音乐家的情绪及其微妙之处的同时，也增添了拉格的整体力度和效果。他的音乐充满了优美的旋律和复杂的韵律，带给听众一种无比甜美、怀旧和欢乐的音乐感受。

穆克什·夏尔玛的父亲是已故大师拉西克·比哈里·拉尔。他生前是一位杰出的萨罗德琴演奏家，是塞兰奇（一种印度弦乐器）大师拉姆·纳拉扬的门徒。如同其父，穆克什也曾经师从众多大师，如已故大师苏普拉哈特·保罗、已故的拉玛巴拉布博士以及大师比尔祖·马哈拉杰。他还接受过萨罗德琴大师阿姆贾德·阿里·坎恩的指导。

穆克什曾经赢得过“国立音乐、舞蹈和戏剧学院大赛”（1976-77年和1977-1978年）、“全印度广播电台音乐比赛”（1979年）、“全印度大学校际大赛”（1982年和1983年）以及“孟买斯瓦米·海理达斯音乐大赛”的“苏尔玛尼”（Sur-Mani）称号（1988年）。1997年，由于对促进北印度古典音乐所做出的贡献，他在留尼旺岛获得了高度成就奖。1995年至1997年间，他担任印度文化部的高级研究员。他的生平简历曾刊登在《亚洲/美国名人录》和《今日传》上。

穆克什·夏尔玛已经在融合音乐领域建立起了一片令人羡慕的天地，并且曾与帕哥·德路西亚、扎基尔·侯赛因、卡什·凯尔、彼得·勒史、杰拉德·迪奥克及其他世界知名音乐家共同合作。

他曾在各种大型音乐会上演出，到访过的国家有印度、法国、希腊、斯洛文尼亚、澳大利亚、德国、西班牙、英国、拉脱维亚、爱沙尼亚、俄罗斯、毛里求斯、留尼旺岛、尼泊尔、新加坡、马来西亚、孟加拉国、巴基斯坦、斯里兰卡、挪威、瑞典、芬兰、波兰、奥地利、荷兰、塞浦路斯、美国、以色列、巴林、阿曼、尼日利亚、卡塔尔和阿联酋。





## Guo Gan 果敢 (Yi-zhen) (艺真)

*Musician – Erhu · China* 二胡演奏家 – 中国

Guo Gan Yi-zhen was born in 1968 into a musical family in China. Attracted early on by the Erhu it was his father, Guo Junming, a famous Erhu soloist in China that started to train him. During his high school studies Guo Gan started to learn the violin, the violoncello and the piano.

In 1987 he got accepted to Shenyang Conservatory of Music where he later obtained a prize for Erhu with a particular distinction. During the same period he specializes in Chinese and occidental percussions. In 1992 Guo Gan was awarded the first prize of the competition in tradition music of the Liaoning province where he accepted a professorship at the Conservatory of Music in 1995 and participated in the creation of the jazz group « GYQ ».

Guo Gan moved to Paris in 2001 and got enrolled into the National School of Music in Fresnes where he pursued training in percussions jazz. He is a regular invitee at festivals throughout France and appears on the radio as well as on television in order to make the Erhu accessible to the public.

In 2002, he was invited as a soloist by Gabriel Yared at the opening ceremony of the 55th Cannes Festival and obtained the second price of the Asian music competition in Belgium. Three years later he joined composer Yvan Cassar to produce the symphonic poem « L'encre de Chine » in collaboration with the orchestra of the Opera de Paris. He has also participated in the concerts promoting « Le Secret des poignards volants » and was invited by the prince of Morocco to give a concert for percussions and Erhu.

In 2005 he published a method of Erhu and founded the quartet Shanghai-Paris-Istanbul. In the following, he has given several concerts with his father Guo Jun Ming. In 2009 he entered the stage at the Carnegie Hall in New York with Lang Lang. The year after, he performed at the French pavilion of Expo-Shanghai 2010 and the celebration of the 16th Asian Games in Guangzhou. Guo Gan is a celebrated artist of Melody for Dialogue among Civilizations Association and has become the Erhu representative in France.

果敢,字艺真,1968年出生在中国的一个艺术世家。他从小就被二胡所吸引,并在其父中国著名二胡演奏家果俊明的指导下开始学习二胡。在沈阳音乐附中学习时,果敢通过小提琴、大提琴和钢琴的学习中丰富了自身的艺术修为。1987年,他进入了沈阳音乐学院学习。在这一期间,他也非常专注于中国和西洋打击乐器。1992年,他荣获了辽宁省传统音乐大赛第一名。1995年,他被任命为辽宁省音乐学院二胡和打击乐器教师。同年,他还创建了中国著名的爵士乐队“GYQ”。

为了扩展音乐阅历,果敢在2001年远赴巴黎,进入了弗雷斯诺国家音乐学校学习爵士打击乐器。与此同时,他一直坚持教授二胡,并举办个人独奏音乐会。在法国,果敢经常受邀参加各类艺术节,接受电台及电视媒体的采访,以弘扬二胡艺术的魅力。2002年,果敢受到加布里埃尔·亚雷德的邀请参与电影“偶像”的音乐录制。他曾以独奏的身份参加了第55届戛纳电影节开幕夜的演出,还获得了在比利时举行的“亚洲音乐大赛”的第二名。2005年,他受作曲家伊凡·卡萨尔之邀,作为二胡独奏家参演了在巴黎议会宫举办的与巴黎歌剧院交响乐团合作演出的“中国水墨交响音乐诗”音乐会。他还参与了电影《十面埋伏》的推广音乐会的演出,并受摩洛哥王子的邀请举办了一场二胡与打击乐器相配合的音乐会。2005年,果敢完成并出版了他的二胡教学方法。同年,他又成立了上海-巴黎-伊斯坦布尔四人组。2009年时,他受邀和朗朗在纽约卡内基音乐厅上演了一场二重奏,受到了纽约时报的热烈好评。2010年8月,他又在上海2010世博会法国馆内演出。

果敢是“音乐,为了各文明间的对话”协会的著名艺术家。他同时也成为了二胡艺术在法国的代表性人物。





## **Dragan Dautovski 德拉甘·道托夫斯基**

**Musician – Flute · Macedonia 长笛演奏家 - 马其顿**

**D**ragan Dautovski was born in 1957 in Rusinovo, Macedonia. After attending a Music High School, he graduated from Saints Cyril and Methodius University of Skopje in 1984 obtaining the title of Music theoretician-pedagogue.

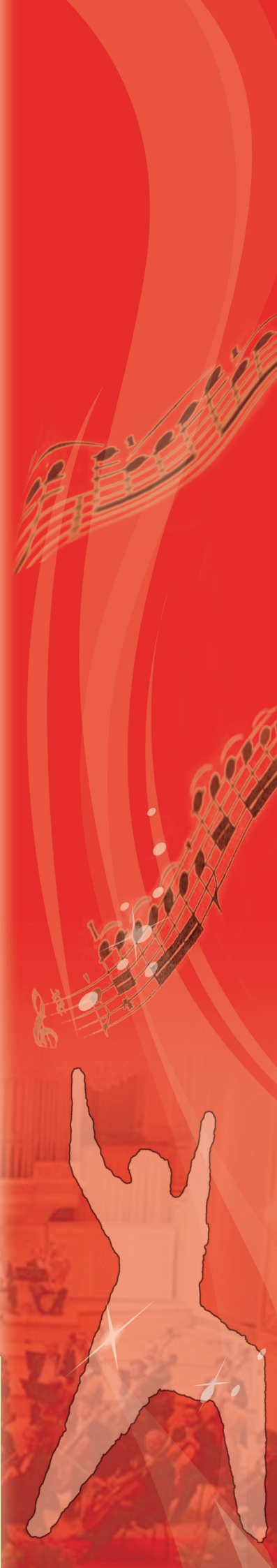
In addition to having taught folk instruments at the Music and ballet centre Ilija Nikolovski Luj in Skopje, Dragan has formed the Children folk Ensemble “Detelinki” as well as the ensemble “Mile Kolarovski”. Since 1996 Dragan Dautovski is a professor at the Faculty of Music at Skopje University where he teaches ethnomusicology and gives classes in different folk instruments: kaval, gajda and tambura. His quartet, the Dragan Dautovski Quartet, founded in 2000 is one of the few ensembles that is presenting Macedonian music idiom. From the depth of the folklore, through various contemporary music aesthetic elements and stiles, the quartet’s goal is to create a synthesis of traditional and modern music.

Dragan has performed in many countries such as Australia, Austria, Belgium, Germany, Hungary, Japan, Israel, Italy, Nigeria, Portugal, Russia, Slovenia and the UK. Dragan Dautovski is a musician of a great practical genius who has mastered more than 20 different musical instruments. He has composed many works for various instrumental and vocal soloists, groups and orchestras.

德拉甘·道托夫斯基于1957年出生在马其顿的罗西诺佛。完成其在音乐高中的学习之后，他于1984年从斯科普里的圣塞列尔和梅塞迪厄斯大学毕业，并获得了音乐理论家和教育家的称号。

除了曾任教于斯科普里的伊利亚·尼科洛夫斯基·鲁吉音乐与芭蕾中心之外，德拉甘·道托夫斯基还成立了德特林奇儿童民俗乐团以及米尔·克拉罗夫斯基乐团。自1996年以来，他担任斯科普里大学音乐学院的教授，负责民族音乐学的教学，并教授多种不同民族乐器的演奏：如加夫尔、加赫达和坦布拉。他的四重奏乐队—德拉甘·道托夫斯基四重奏—成立于2000年，是为数不多的能够代表马其顿音乐的乐团之一。借由民间文学艺术的深度，同时通过各种现代音乐的审美元素和形式，该四重奏乐队的目标是创造传统与现代音乐的融合。

德拉甘·道托夫斯基曾在许多国家进行演出，如澳大利亚、奥地利、比利时、德国、匈牙利、日本、以色列、意大利、尼日利亚、葡萄牙、俄罗斯、斯洛文尼亚和英国。他是一个具有实践型音乐才华并且掌握超过20种不同乐器的杰出音乐家。他还曾经为各种器乐以及声乐独唱家、团体和乐团创作了众多的作品。





## **Adnan Fathallah**

### ***Oud – Syira***

**B**orn in Yabroud in 1983, he began his musical studies at the age of 6 with Mr. Kasim Khaleefe, founder and director of the “Children of Yabroud” ensemble. He then moved on to study the instrument of Oud academically at Solhi Al-Wadi musical institute – formerly known as the “Arabic Institute” with Mr. Juan Karajouli as a preparatory stage for his entrance at the Conservatoire of Damascus to which he was admitted in 2005, and graduated from in 2010.

In addition of his classes in Oud he started his specialized in music theory, ways and methods of teaching music theory for children. Therefore he has started teaching theory and oud at Solhi Alwadi Institute since 2006, where he was also involved in various other teaching activities tailored to children as part of an U.N.R.W.A sponsored programmes, and after 2 years he made his first step in orchestration and composing, where he set a small orchestra.

His orchestra project has grown up to become famous in all parts of Syria, began to take its way to fame. And now she is in 2010 and after graduating from Damascus Conservatoire, he has been invited by Qalamoon University to serve as supervisor of “Music Teaching Project” in 2011 he became an oud teacher at the Conservatoire.

Currently he is founder and conductor of the Arabic music orchestra of Solhi Al Wadi institute in Damascus, a teacher of theory and Oud instrument at Sohli Al Wadi institute in Damascus. He participated as a soloist at the musical schools and institutes of the Mediterranean conference organized by the Ecume, Greece 2008, conducted the Arabic music orchestra of Solhi Al Wadi music institute at the “Sour and the south” festivals, Lebanon 2009, participated as a soloist in the cultural festival of the city of Bayreuth as part



of a workshop with Dr. Vladimir Ivanov, Germany 2010, participated as a soloist in 2010 Asian Games Concert was produced by Melody For Dialogue Association on the occasion of 16th Asian games Guangzhou, China, participated in Musica Sacra Festival in Maastricht – Holland 2011 with The Syrian Singer (Suzan Haddad), conducted The Arabian Orchestra of Younger in Royal Opera House in Muscat 2012...

## 阿德南·法基拉

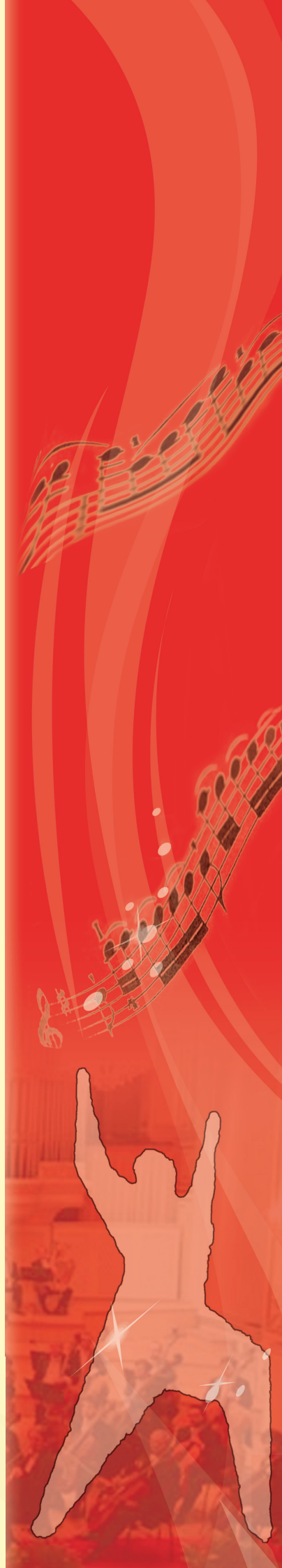
乌德琴演奏家 - 叙利亚

他于1983年出生在叙利亚的那卜鲁德。从六岁起，他就在那卜鲁德儿童乐团的创办人兼团长卡西姆·拉利菲德的指导下开始学习音乐。之后，他又在前身为阿拉伯学院的索利·阿尔旺地音乐学院跟随胡安·卡拉朱利学习乌德琴。2005年，他进入大马士革音乐学院学习，并于2010年毕业。

除了学习乌德琴之外，他还开始专注于儿童音乐教育的理论、方式和方法。自2006年以来，他在索利·阿尔旺地音乐学院教授音乐理论和乌德琴，同时还参与了联合国难民救济和工程处资助项目下的各种儿童教学活动。两年之后，他开始尝试乐队的组建和音乐创作，并且建立了一个小型乐队。

之后，他的乐队逐渐成型，并在叙利亚全国声名鹊起。2010年，在刚从大马士革音乐学院毕业后，他就收到卡拉姆大学的邀请，出任其“音乐教学计划”的主管。2011年，他成为了音乐学院的乌德琴教师。

目前，他担任大马士革索利·阿尔旺地音乐学院阿拉伯乐团的创始人和指挥，以及音乐理论和乌德琴教师。他作为独奏家参加了2008年由”Ecume”在希腊举办的地中海会议下的音乐学校与学院的活动。2009年，他作为指挥带领大马士革索利·阿尔旺地音乐学院阿拉伯乐团参加了在黎巴嫩举办的“酸味与南方音乐节”。2010年，他再次以独奏家的身份与弗拉基米尔·伊万诺夫博士一同参加了德国拜罗伊特城文化节中的活动。同年，他还在由文明间对话音乐协会主办的第16届中国广州亚运会音乐会上进行了独奏。2011年，他与叙利亚歌手苏珊·哈达德合作，在荷兰马斯特里赫特神圣音乐节上演出。2012年，他再次指挥阿拉伯青年交响乐团在马斯喀特皇家歌剧院演出。



## **Kengo Saito**

### ***Rubâb – Japan***

**K**engo was born in Tokyo, Japan and resident in Paris, France. After studying Western Classical music on the Violin and on the Guitar, he discovered the North Indian Classical music and started learning the Tabla and the Sitar in India and in France. He became one of the brilliant disciples of Sitar maestro Pandit Kushal Das from whom he acquired the great technical skills and the aesthetic approach to interpret the Ragas in pure tradition.

Recognized as a rare and a distinguished Rubâb player, Kengo plays the traditional Afghan repertoire with subtle nuances transmitted by Daud Khan Sadozai, a disciple of the legend of Afghan Rubâb; late Ustad Mohammad Omar. Besides promoting the music of this unique instrument, his flexibility and creativity lead him to collaborate and perform in different styles of musical identities ranging from Japan to Greece.

As a composer, he has created a number of original pieces influenced by India, Iran, Afghanistan, Turkey and Japan. With his compositions, he has performed and conducted groups of musicians from different traditions. Working as a musician of classical and traditional music of North India and Afghanistan, however at the same time he is deeply involved in today's musical creativity. As a guest or a member, he has been taking part in various projects in different fields like Jazz, Cross Cultural Collaborations, Traditional and Contemporary Dances, Storytelling etc. He has arranged some Japanese folk melodies for Rubâb which is a successful and unique oeuvre reflecting his Japanese root.

Kengo Saito has participated in festivals and performed in various countries and locations such as UNESCO and the Musée du Quai Branly (Paris), the Embassy of India in Beijing, the Halfway House in Kuming, (China) or the Visual Arts Centre in Hong Kong Just to Name a few. His concerts are appreciated in Europe as well as in China and India.





## 研吾齐藤

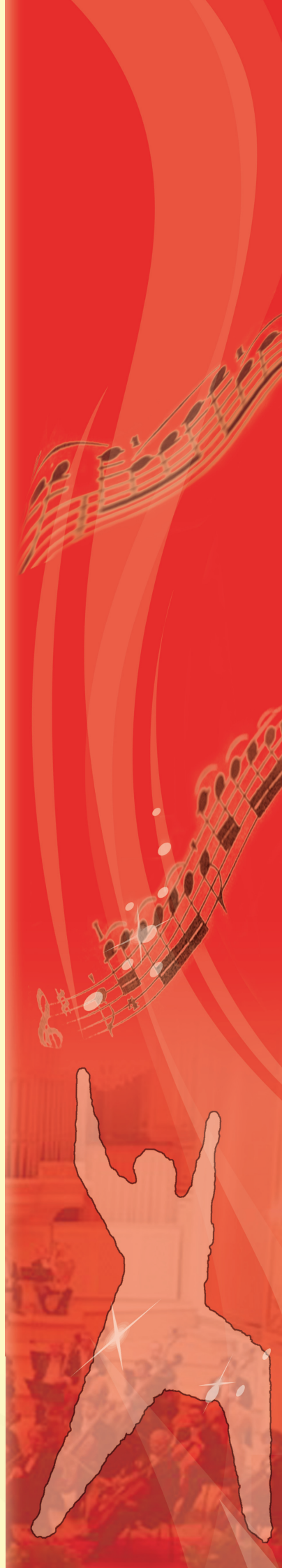
鲁巴伯琴演奏家 - 日本

研吾齐藤出生于日本东京，现居住在法国巴黎。在学习了西方古典音乐中的小提琴和吉他之后，他又迷上了北印度古典音乐，并且开始在印度和法国学习塔布拉琴和西塔琴。中村是西塔琴大师潘迪特·库沙拉·达斯的得意门生，从他那里继承了出众的演奏技巧，以及在美学角度以传统方式来诠释纯正拉格（一种印度传统音乐形式）的风格。

研吾齐藤被认为是罕见且杰出的鲁巴伯琴演奏家。他秉承了阿富汗鲁巴伯琴的传奇人物达乌德·汗·萨多塞和乌斯塔德·穆罕默德·奥马尔的细腻技巧，能娴熟地演奏一系列阿富汗传统剧目。除了推广独特的鲁巴伯琴之外，他在音乐方面的灵动性和创造性也让他从日本到希腊的不同音乐风格之间显得游刃有余。

作为一名作曲家，研吾齐藤创作了一系列受到印度、伊朗、阿富汗、土耳其和日本风格影响的原创作品。他多次与来自不同文化传统的音乐家们共同演出，并指导他们演奏其创作的作品。他不但是北印度和阿富汗古典与传统音乐演奏家，同时也积极投身于当代音乐的创作中。他已经在不同的音乐领域，如爵士、跨文化音乐合作、传统与当代舞蹈等，作为客席或成员参与了众多的音乐项目。他在鲁巴伯琴作品中独特地融入折射其日本根源的日本民间曲调的音乐尝试获得了极大的成功。

研吾齐藤曾在很多国家和地区演出，如联合国教科文组织、巴黎的布兰利河岸博物馆、印度驻北京大使馆、昆明的中途之家、香港的视觉艺术中心等。他的音乐会无论是在欧洲还是在中国或印度都广受赞誉。



## **“HUNNU”**

*Mongolian drum*

*and throat singing band*

“**H**UNNU” drum and throat singing band from Mongolia, members of the band have all been trained at Music College in Ulaanbaatar, Mongolia. The “HUNNU” band’s musical style combines traditional Mongolian and ethnic drum rhythm improvises. The most talented and gifted young musicians collaborated and established the “HUNNU”.

“HUNNU” is the first creators of the Mongolian State founded a powerful empire in the fourth century BC to become immortal in the history of Central Asia.

The “HUNNU” drum band uses native Mongolian instruments such as “Khengereg” (war drum), “Khets” (Shaman drum), “Shagai” (ankle bones), “Morin khuur” (horse head fiddle), “Surnai” (horn), “Numan khuur” (bow drum), “Khil Khuur” (jaw harp) and they sing throat singing. The Band has three members:

Gankhulug Battumur was born in 1976, in Mongolia. While a teenager, he moved to Ulaanbaatar where he was trained in various styles of drum. He is percussionist, drum instructor, music composer, music manager and producer, who began his art career in 1988 and since then he has been continuously working in this field.

Tsolmon Enkhbayar was born in 1985, in Mongolia. He began playing the Morin khuur when he was 10 years old and continued his practice until he became a professional musician. Tsolmon Enkhbayar is gifted Morin khuur player and learned throat singing by himself since 18 years old.

Chinbat Orkhonbaatar was born in 1986, in Mongolia. He has been enamored with the “Ever buree” instrument since childhood. When he was in Music College, he learned throat singing by the traditional masters. In addition to his achievements in playing the traditional Surnai instrument, he also won 2nd place from the National Competition of the folk musicians in 2008. O. Chinbat plays various traditional instruments such as Surnai, Khil khuur, and composes music repertoires in the “HUNNU”.





All members of the “HUNNU” have been participated various festivals and traveled to Germany, Italy, Belgium, France, Russia, Uzbekistan, Malaysia, Korea, Japan, China, Canada and USA.

## “HUNNU” 乐队

### 蒙古鼓与喉唱乐队

“HUNNU”鼓与喉唱乐队来自于蒙古，其成员都曾在蒙古乌兰巴托音乐学院学习音乐。该乐队的音乐风格融合了传统的蒙古与民族鼓乐的即兴演奏。可以说，“HUNNU”乐队是最有才华和天赋的年轻音乐家之间的合作结果。“HUNNU”之名来自于第一批蒙古国创建者。他们在公元前四世纪建立起一个强大的帝国，铸就了中亚历史中的不朽篇章。

“HUNNU”演奏多种蒙古本土乐器，如“战鼓”、“萨满祭司鼓”、“嘎拉哈”、“马头琴”、“号角”、

“弓鼓”和“下巴竖琴”。演奏的同时，乐队还配以喉唱。

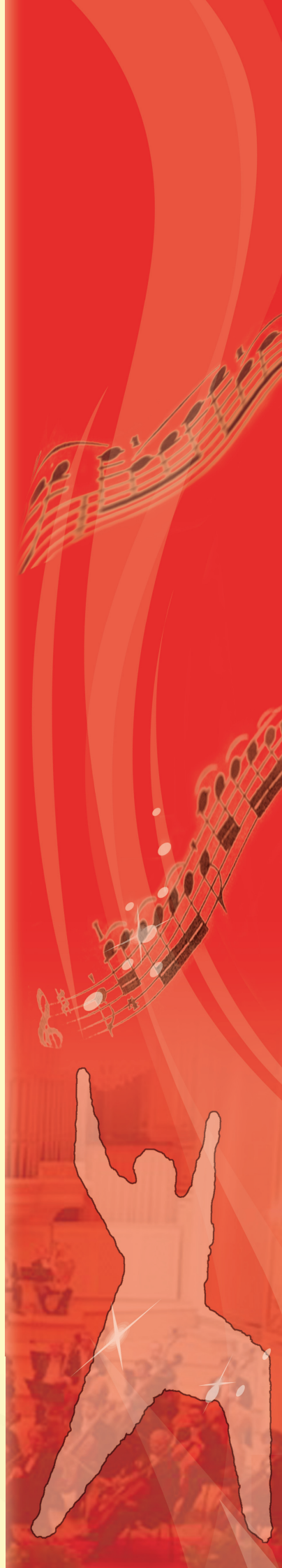
“HUNNU”乐队的三位成员是：

纳库鲁格·巴图穆尔于1976年出生在蒙古。他在儿时搬到乌兰巴托后，开始学习演奏各种风格的鼓。他是打击乐手、鼓乐指导、作曲家、音乐经理人和制作人。从1988年开始其艺术生涯起，他就从未间断在该领域的工作。

图索尔门·恩赫巴亚尔于1985年出生在蒙古。他10岁便开始演奏马头琴，长期坚持，直至成为专业音乐家。他不但是一位有天赋的马头琴演奏家，还自18岁起自学喉唱。

钦巴特·奥孔巴塔尔于1986年出生在蒙古。他自幼迷恋“号角（Ever buree）”。在音乐学院就学时，他在传统音乐大师的指导下学会了喉唱。除了在传统乐器号角方面的成就外，他还获得了2008年“全国民间音乐家大赛”的第二名。他擅长演奏多种传统乐器，如号角和马头琴，同时还为“HUNNU”乐队创作曲目。

“HUNNU”的三位成员都参加过众多的音乐节，到访过的国家包括德国、意大利、比利时、法国、俄罗斯、乌兹别克斯坦、马来西亚、韩国、日本、中国、加拿大和美国。





## **Mucahit Isik**

*Saz - Turkey*

**M**ucahit Isik has been interested in music since his childhood. In 1986, after many years of study, he earned the sponsorship of the Turkish Ministry of Culture and Tourism. For the past two years, he has worked with the Modern Folk Community of Istanbul.

---

## **穆加里特·伊西克**

**萨兹琴演奏家 — 土耳其**

穆加里特·伊西克自幼对音乐拥有着极大的兴趣。1986年，在完成多年的学习之后，他获得了土耳其文化和旅游部的奖学金。在过去的两年中，他一直与伊斯坦布尔现代民俗社合作。

## **Nima**

*Niktab - Iran*

**B**orn in Tehran, Iran. Niktab began to learn the Daf from his childhood and started singing with Professor Iraj Bostami, then in 1995 began to learn playing santoor from Ahmad Khaktnat. He was student of Professor Pashang Kamkar, Siyamak Aghayi, mohammadreza Heravizadeh and manochehr Sadeghi. From 1995 he began to playing daf with Professor Ahmad Khakniyat. He has won the first prize of 'B' age group at the 1997 Youth Music Festival and he was the winner of best daf player in Kerman Festival (1988). In addition to Khonya, he has also accompanied the groups Soroush, Sarmastan and Gil Okhan and has performed in many Festivals in different countries and has demonstrated that Daf can be an important instrument in musical dialogues between East and West. His first performance with the Association Meloduy for Dialogue was in Paris during the celebration of UNESCO's 60th anniversary.







## Huang Haojia & Liu Yangqun

### Kong Fu – Shaolin

**H**uang Haojia, Dharma name Yan Xuan, was born in 1989. He has been practicing martial arts since 1999 and became a member of Shaolin Kungfu Monk Corps in 2004. He has participated in different demonstrations and performances held at Shaolin Temple during the receptions of important visitors such as Prime Minister of Russia, Prime Minister of Singapore, Jacques Rogge - President of IOC and other state leaders.

He also participated in “Space (Sutra)”, a joint performance project between Shaolin Temple and Larbi, an European modern dance artist, combining modern dance, Chan and martial arts. This show has been performed at 25 international art festivals and has won several awards. Currently, he

is the Performance Team Leader of the «Sutra» troupe. Again with Larbi, he adapted Tazuka’s “Astro Boy” and staged the new show in a cartoon style.

Born in 1993, Liu Yangqun, Dharma name Yan Di, has participated in many Kong Fu shows, such as «Wheel of Life», «Happy Shaolin», «13 Monks Saving the Emperor of Dynasty Tang» and «Sutra», in over 40 countries all over the world. He is currently a troupe member of the “Sutra” troupe.

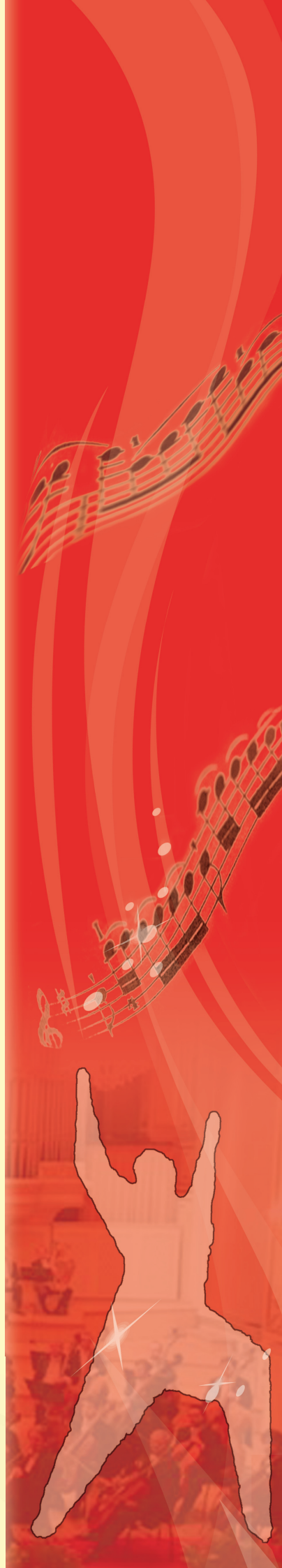
He has participated in different demonstrations and performances during the receptions of important visitors at Shaolin Temple such as Jiang Zemin, Wu Bangguo, Lien Chan, Vladimir Putin and Prime Minister of Singapore S. R. Nathan.

## 黄家好、刘杨群

### 功夫大师 - 少林寺

黄家好，法名延炫，出生于1989。自1999习武后，他于2004年进入少林寺武僧团。至今，他曾经在少林寺接待过俄罗斯总理、新加坡总理、奥委会主席罗格及其他国家领导人。他参与了少林寺和欧洲现代舞艺术家拉尔比联合创作的现代舞和禅武结合的舞台剧《空间》（《佛经》）。该剧在25个国际艺术节上演出并获奖。他现任《佛经》团演出队队长，并且之后又一次与拉尔比一起改编了手塚治的《阿童木》，将其以漫画形式展现舞台。

刘杨群，法名延获，出生于1993年。他曾经随功夫剧目《生命之轮》、《快乐少林》、《十三棍僧救唐王》、《佛经》在世界40多个国家演出，并且现为《佛经》演出队队员。他曾先后在少林寺接待过江泽民、吴邦国、连战、普京和新加坡总理纳丹等。





### ***Shenzhen Symphony Orchestra***

The Shenzhen Symphony Orchestra was set up in 1982. It got great success in its debut of the Yellow River Cantata and Beethoven's Symphony No.5 in 1985. Now it is a fully established orchestra that rehearsed more than 80 symphonies and 100 and more Chinese and foreign outstanding music works.

Since 1987, the Orchestra has visited and performed in Hongkong, Jiangxi, Sichuan and Hubei with widespread acclaim. As soon as it appeared at the Symphony in Spring Concert in Guangdong Province and the 5th Ram City Music and Flowers Fair, it received favorable comment from the audience. The Orchestra also participated in the 4th China Art Festival at Lanzhou in 1994 and preformed Symphony No. 9 by Beethoven at Shenzhen in 1995.

The person who have been invited to be the artistic advisers and guest conductors of the Orchestra are: Chinese well-known conductors Li Delun, Yan Liangkun, Han Zhongjie, Huang Xiaotong, Zheng Xiaoying, Bian Zushan, Chen Xieyang, Shui Lan, Hu Yongyan and Chen Chengxiong; famous American conductors Constantin Nities, Paul Antony Moray, Jere Lantz and Nico Snel; famous German conductors Hans Herbert Joris and Stefan Fraas; famous Australian conductor Ronald Smart, President of Mozart Conservatory of Music in Austria Kross Arge and famous Russia conductor A. Lyrov.

The main representative music works played by the Orchestra are: Symphonic poem Opening Up; Zheng (string plucked instrument) and orchestra ensemble Spring Arrives in Shenzhen Bay; symphonic overture National Flag, 1997 and Symphony The Story of Spring.

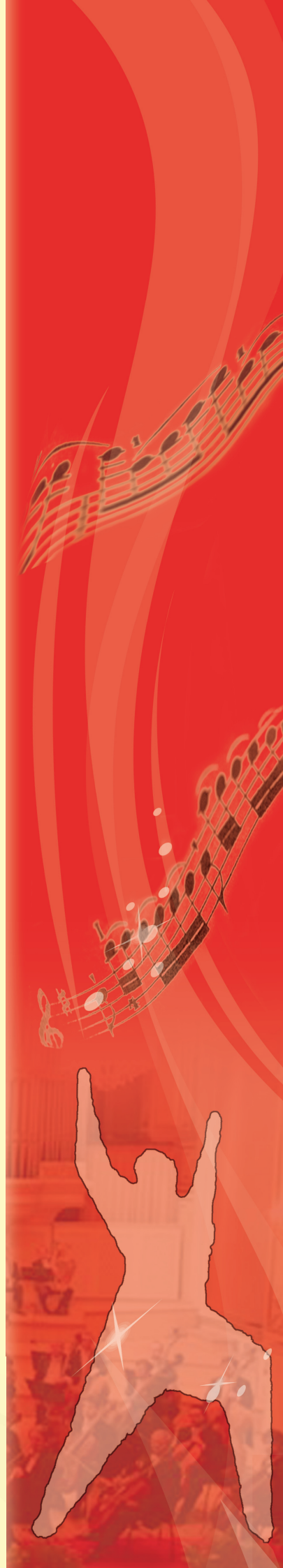


深圳交响乐团创办于1982年。在深圳市政府的大力支持下，经过20多年奋斗，已成长为中国最优秀的职业交响乐团之一，在国际、国内乐坛树立了应有的艺术地位。现任团长陈川松先生，将“追求一流，服务大众，把音乐深入到深圳的千家万户”作为乐团建设的理念。鉴于对深圳文化发展的贡献，乐团被列为深圳市政府重点扶持的文艺团体。乐团现任总监柏林音乐学院指挥系主任克里斯蒂安·爱德华教授，现任首席张乐先生。

1987年始，乐团每年进行国内巡回演出，走遍大江南北，并多次到台湾、香港、澳门演出；曾应邀出访欧洲，在德国柏林爱乐大厅、捷克布拉格斯美塔娜音乐厅举办交响音乐会，均获音乐界专家、新闻媒体和广大听众好评。2004年5月，乐团应文化部之邀参加“相约北京”艺术节，在中山纪念堂和中央音乐学院音乐厅举办音乐会，并担任第三届中国国际钢琴比赛乐队协奏，誉满京城。2006年，为首届世界佛教论坛的举行，组织创作了大型梵呗交响合唱《神州和乐》，并在上海、广州、深圳、北京新加坡、印尼、马来西亚、中国香港等地演出，轰动国内外僧俗各界，受到极大称颂。2006年10月，作为协办成功担任中国深圳国际钢琴协奏曲比赛的协奏，受到中外评委的一致赞扬。2007年1月应邀出访德国、法国意大利等国家获得成功。

乐团非常注重拓展新的演出曲目领域，向世界一流乐团水准看齐，积累了大量中外音乐作品。尤其是近年来，音乐季推出品牌音乐会系列(如:浪漫主义系列、古典与浪漫系列、音乐大师系列、文学与音乐系列、节庆音乐会系列)，以及马勒、理查·施特劳斯、瓦格纳、莫扎特、柴可夫斯基、肖斯塔科维奇舒曼、拉威尔、拉赫马尼诺夫作品专场等。乐团每年演出100多场音乐会，平均上座率位居国内乐团前列先后录制了肖斯塔科维奇的《第五交响曲》、舒曼《第四交响曲》、斯特拉文斯基《春之祭》、佛教主题音乐《神州和乐》、勃拉姆斯《第一交响曲》等作品。为推动中国交响乐创作事业发展，2005、2006、2007年连续举办三届中国作曲博士作品音乐会；2006年11月，举办中国指挥比赛。

乐团与中外著名的指挥家、演奏家及兄弟乐团建立了广泛、深入的友好合作关系。中国老一辈指挥家李德伦、韩中杰、郑小瑛、卞祖善、黄晓同、陈燮阳，以及新一代指挥家如张国勇、陈佐湟、邵恩等都多次与乐团成功合作。1985-1997年，著名指挥家姚关荣任乐团首席指挥；1998-2000年，著名指挥家张国勇教授首任乐团艺术总监；2001-2007年，俞峰教授任艺术总监；2008年始，德国著名指挥家克里斯蒂安·爱德华教授担任乐团艺术总监。著名外国指挥家如德国柏林喜歌剧院音乐总监罗伊特教授、柏林交响乐团首席指挥桑巴德大师、慕尼黑交响乐团总监赫可·迈西斯·福斯特、汉堡歌剧院总监克劳斯·迪特·永恩、澳大利亚悉尼音乐学院院长斯玛特、奥地利莫扎特音乐学院院长阿格、日本指挥大师福村芳一、美国指挥家科米特·波林等多次担任乐团客座指挥，对乐团的演奏水平和发展潜力给予了充分肯定。著名华人作曲家谭盾、钢琴大师郎朗、男高音卡雷拉斯、电影音乐大师孔泽尔、深圳钢琴家李云迪、陈萨等均与乐团成功合作。尤其是郎朗，自2004年以来每年多次与乐团联袂演出，对乐团盛赞不已。





## ***Shenzhen Arts School***

### **深圳艺术学校**

**T**he Shenzhen Arts School, founded in 1986 under the approval of the Shenzhen Municipal Government, is now the only school of professional art in Shenzhen with 640 students enrolled. The School has Music, Art and Dance three major departments and more than 30 professions such as keyboard instruments, orchestral instruments, ethnic musical instruments, singing, modern art, ballet, Chinese dance and painting. The School has an excellent team of about 150 teachers and professors including Dan Zhaoyi and Huang Qicheng, President of the School, and also invites distinguished music experts, such as Chen Xiang and Bai Meili, to share their expertise. Each year, the School invites about 30 professionals and scholars from China or abroad to give lectures and performances to improve its academic strength. The School found the Shenzhen Arts Company mainly built up with its own professors and students. It has visited various parts of China, Europe, America, and Australia for performance exchanges. The School received praises from the Culture Department, the Provincial and Municipal Governments and the Bureau of Culture on many occasions.

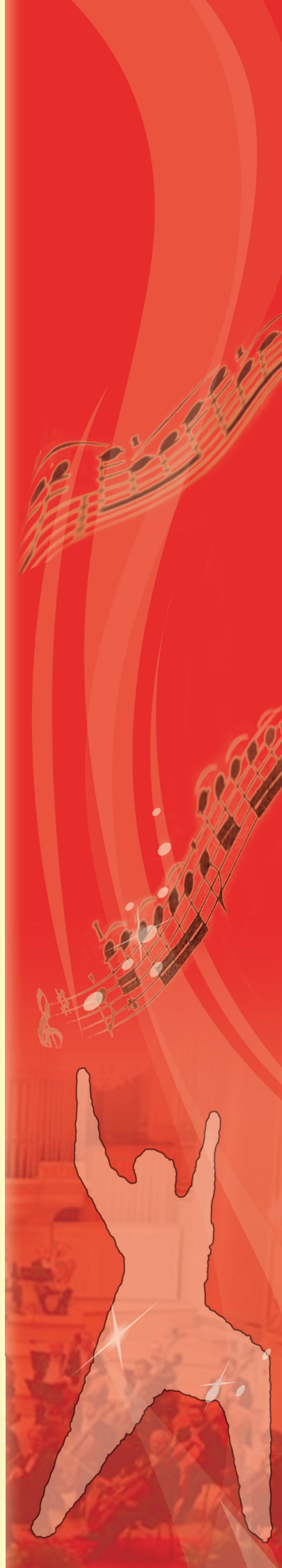
In the last 5 years, about 418 students of the School won prizes above the provincial level in different competitions in China or abroad, among which 226 are major international and national competitions prizes. In October 2000, Li Yundi, the then high school student of the School, became the winner of the 14th Chopin International Piano Competition, and Chen Sa, a graduate student of the School, was the Third Runner-ups in the same event.





深圳艺术学校创办于1986年，由深圳市文体旅游局、教育局领导，现为深圳市唯一的全日制公办艺术中等专业学校。学校现有音乐专业九个班，舞蹈专业中国舞、芭蕾舞六个班，以及美术专业六个班，共有在校学生640人。学校以为高等艺术专业院校培养输送优秀生源为主要教育目标。学校现有专兼职教师150余人，其中钢琴专业有但昭义教授、周铿教授、汤蓓华教授，管弦专业有小提琴专家陈响、格列普、指挥家雷零，舞蹈专业有国家一级编导黄启成（校长），古典吉他有中央音乐学院教授陈志等。学校成立有由深圳市文化主管部门批准的深圳市艺术学校艺术团，包括爱乐管弦乐团、爱华民族乐团、青年芭蕾舞团和歌舞团等专业教学及表演团体。

学校创建以来连续在国际国内重大专业比赛中获奖，除李云迪、陈萨、张昊辰等成为国际著名钢琴家外，近年来在国内外专业比赛取得优异成绩的还有钢琴专业的薛啸秋、潘林子、古静丹、杜天奇、徐起等；小提琴专业有冯继霆、林浩力（CCTV）；双排键电子琴有任梓铭（亚太地区第一名）；手风琴有潘露；民乐有吴炫炫、龚捷、杨莹莹（文华艺术院校奖）；舞蹈有余晓彤（芭蕾舞）、吕程亮（中国舞）、《女儿花》（群舞原创）等。学校的芭蕾舞和中国舞群舞曾三次参加中央电视台《中华情》节目的现场直播演出。



# ***Thank you***

## **This programme could not be made possible without valuable contributions from:**

感谢尊敬的深圳市人民政府市长许勤先生，Honorable Mr. Xu Qin, Mayor of Shenzhen Municipal Government,

中共深圳市委常委、宣传部长王京生先生，Mr. Wang Jingsheng, member of the CPC Shenzhen Municipal Standing Committee and Minister of Publicity Department of Shenzhen Municipal Committee,

深圳市人民政府副市长吴以环女士 Ms. Wu Yihuan, Deputy Mayor of Shenzhen Municipal Government;

感谢深圳市文体旅游局局长陈威先生，Mr. Chen Wei, Director General of Shenzhen Municipal Bureau of Culture, Sports and Tourism,

深圳市委宣传部副部长吴忠先生 Mr. Wu Zhong, Vice Minister of Publicity Department of Shenzhen Municipal Committee,

深圳市人民政府新闻办公室主任陈金海先生，Mr. Chen Jinhai, Director of the Information Office of Shenzhen Municipal Government,

深圳市文体旅游局副巡视员柴凤春女士；Ms. Chai Fengchun, Deputy Inspector of Shenzhen Municipal Bureau of Culture, Sports and Tourism;

感谢深圳市人民政府新闻办公室廖子彬先生，Mr. Liao Zibin, Information Office of the Shenzhen Municipal Government,

深圳市宣传文化事业发展基金办公室主任李建阳先生；Mr. Li Jianyang, Director of the Office of Shenzhen Publicity and Cultural Undertakings Development Special Fund;

感谢深圳市文体旅游局张晋文先生、林清波先生及他们的工作团队；Mr. Zhang Jinwen, Mr. Lin Qingbo and their team of Shenzhen Municipal Bureau of Culture, Sports and Tourism

感谢深圳交响乐团团长陈川松先生，团长助理黄光强先生及他们的工作团队 Mr. Chen Chuansong, General Manager of Shenzhen Symphony Orchestra, Mr. Huang Guangjiang, Assistant General Manager of Shenzhen Symphony Orchestra, and their team;

感谢深圳音乐厅王雷先生、深圳艺术学校李凡末先生及他们的工作团队 Mr. Wang Lei from Shenzhen Concert Hall, Mr. Li Fanmo from Shenzhen Arts School, and their team.

Shenzhen Publicity and Cultural Undertakings Development Special Fund

宁平平，深圳市人民政府新闻办公室 Mr. Ning Ping Ping, Director, Information Office of Shenzhen Municipal Government

Shaolin Temple

Mr. Chen Dong, Philanthropist

Chakameh Bozorgmehr, Designer

Qiaobo Ni, UNESCO

### **Also:**

Mr. Rudy Swinnen, UNESCO

Ms. Annick Coueffe, UNESCO

Ambassador Sloba Sloboddin-Advisor to Melody Association

Ms. Kathy Vafa, Designer

Jean Francios de Palma

Mr. Anthony De Ritis, NEU, Boston

Ms. Maureen Ton (web designer)



## **HONORARY COUNCIL AND BOARD**

***H.E. President Andrés Pastrana***

Former President of Colombia Honorary President

***H.E. President Olesegun Obasanjo***

Former President of the Republic of Nigeria Honorary President

***Countess Setsuko Klossowska de Rola***

Japan / Switzerland Balthus Foundation Vice-President Honorary President

***Karen Shakhnazarov***

Russian Federation – General Director, MOSFILM Cinema Concern

***Dr. Hans d'Orville***

Assistant -Director- General for Bureau of Strategic Planning, UNESCO

## **ARTISTIC ADVISORY COUNCIL**

***Kenneth Klein***

Conductor, New York Virtuosi Symphony Orchestra, New York

***Richard Boudarham***

Conductor, Orchestre Symphonique Bel'Arte, Paris

***Serguei Markarov***

Pianist – UNESCO Artist for Peace

***Boris Trajanov***

Baritone – UNESCO Artist for Peace

***Maurice Edwards***

Actor and Artistic Director, Brooklyn Philharmonic Orchestra, New York

***Igor Vlajnic***

Composer and Conductor, Rijeka, Croatia

***Andrew Kaiser***

Composer & Professor, Carnegie Mellon

***Dr Thomas Culhane***

Scientist and Musician, United States of America and Germany

## **EXECUTIVE COMMITTEE**

***Mehri Madarshahi***

President

***Jordan Plevnes***

Vice President

***Anoush d'Orville***

VP for New York Office

***Dr Anoush Rousta***

VP for Geneva Office

***Chakameh Bozorgmehr***

Journalist

***Risheng Wang***

Web Site Manager

***H.E. Slobodan Soja***

Advisor to the Executive Committee

***Kathy Vafa***

Art Works and Design

Melody for Dialogue among Civilizations Association presents:

制作方：文明间音乐对话协会

**Bizet, but not only . . .**

比才, 但不仅仅是...

# 国际创意音乐会

**Conducted by:**

Maestro B.H VAN de VELDE

**Orchestra:** Shenzhen Symphony Orchestra

Produced by:

Melody for Dialogue among Civilizations Association

[www.melodydialogue.org](http://www.melodydialogue.org)

